

UNIVERSIDAD DE CHILE

FACULTAD DE FILOSOFIA, HUMANIDADES Y EDUCACION

Cuaderno Judaico N° 17 -- 1988

LAS AVENTURAS DEL REY KIRTA

Una épica del 1400 a.C. (ca.)

Prof. Jaime Moreno G.

PRESENTACION

El texto que entregamos a la consideración del "benévolo lector" forma parte del tesoro bibliotecológico recuperado en las excavaciones de Ras-Shamra, la antigua ciudad de Ugarit.

Esta fue uno de los principados siro-palestinos típico y quizás, el mejor conocido. Es el punto central (no el único) donde confluyeron egipcios, hititas, mesopotámicos, micénicos, etc. Poseía un puerto marítimo, Ma'hadu, otros asentamientos costeros e interiores. Fue, pues, un nudo marítimo y carav^unero.

El núcleo poblacional más importante lo constituyeron los semitas y los hurritas, que se hallan por todo el Medio Oriente desde Babilonia a Egipto, desde Anatolia al Egeo. Fueron un pueblo talentoso y emprendedor. Poseyeron una administración eficiente y tuvieron la fortuna de contar con gobernantes de visión que siempre supieron escoger el bando justo a quien ser fieles.

El movimiento comercial y la actividad cultural fueron brillantes. Escritas, traductores, artistas, literatos se desarrollan allí, sobre todo a partir de 1.400 a.C. El final llegó con las convulsiones que acompañaron el fin de la Edad del Bronce y que sepultaron las brillantes civilizaciones de la época.

Los arqueólogos franceses nos han recuperado las tablillas escritas en cuneiforme, prácticamente con todos los idiomas de la época, especialmente el acádico (lengua internacional) y el dialecto local, ugarítico.

Ambicionamos ir entregando paulatinamente una traducción aceptable que ponga a disposición de los interesados en estos temas, los textos de esta civilización desaparecida, que sigue

influyendo sobre nosotros a través de sus herederos o albaceas: La tradición bíblica y helena.

En castellano conocemos tan sólo el texto entregado por A.J. G. Larraya, quien tradujo la obra de James B. Pritchard La Sabiduría del Antiguo Oriente: antología de textos e ilustraciones; Barcelona Ed. Garriga 1966 y que es una traducción de la traducción inglesa presentada en ANET (ver Bibliografía) con todas las limitaciones que ello implica.

EL TEXTO

Dos son las ediciones en que se apoya el texto que presentamos: la de Gordon y la de la colección AOAT (Ver Bibliografía).

Evidentemente, no siempre ha sido posible juzgar sobre la validez de las opciones de lectura que sólo pueden ser decididas en base a la ponderación de los originales. En general, se ha privilegiado la lectura de AOAT, pero se ha conservado la clasificación de las tablillas hecha por Gordon. El motivo es de orden práctico: la literatura pertinente cita normalmente según esa edición.

Hemos tenido a la vista las sugerencias de Driver y las del texto trabajado por Sauren-Kestemont. Estas últimas no han sido, en general, acogidas: sus opciones aparecen gravadas por una fuerte dosis de arbitrariedad, como aparece en algunas discusiones detalladas.

Hemos completado las lagunas allí donde los paralelos internos del texto nos permitían una seguridad casi total de la restitución. En cambio, no hemos propuesto complementos a partir de otros textos paralelos, por ejemplo: del ciclo Ba^Cal-^CAnat por un cierto escrúpulo: El margen de garantía nos pareció menor. Para no recargar la edición, las restituciones no aparecen señaladas.

La secuencia de las tablillas es la generalmente aceptada en las ediciones y traducciones corrientes.

EL COMENTARIO

Está comandado por algunas opciones de método. En primer lugar, se ha rehuído cualquier corrección al texto, salvo donde ha habido error evidente de nuestro amigo Ilmlk, el escriba. La edición de AOAT es cuidadosísima a este respecto.

En segundo lugar, se han privilegiado los criterios formales. Ellos han sido decisivos para la crítica literaria, estructural y de las fuentes. Quisiéramos protestar aquí nuestra intención de ser fieles al texto, de ponernos a su escucha y no hacerle decir lo que el comentarista quisiera que dijera.

Se nos hace un deber tributar un agradecimiento, a un maestro conocido por sus obras: Cyrus Gordon. Su interpretación del texto dentro de la clave "Motivo de Helena" (Hry la heroína habría abandonado a su marido y éste, Krt, partió a la guerra para recuperarla) fue un impulso decisivo para el estudio de esta épica y sus implícitos para la historia de la cultura: Krt, prefigura de Agamenón; Hry, de Helena; Udm, de Troya... ¿Cómo no iba a ser un estudio fascinante?

Nuestras conclusiones son radicalmente opuestas. Todo apunta a otro contexto, al siro-mesopotámico del Norte. Pero el agradecimiento al estímulo dado y a las innumerables sugerencias recogidas, permanece.

Entregamos con expectación la crítica de las fuentes que, resumida y abreviada, nos parece que se mantiene. Si nuestra proposición acerca de la redacción del texto se mantuviera, podría buscarse alguna coyuntura que sirviera como eslabón para dar un entorno a este escrito "acerca de la monarquía".

El orden de lo tratado

Es consecuencia de los criterios adoptados:

PRIMERA PARTE

A) INTRODUCCION AL TEXTO

I. LA ESTRUCTURA DEL RELATO EN SU FORMA ACTUAL

1. LOS CRITERIOS
2. LAS UNIDADES NARRATIVAS
3. LA CONCATENACION DEL RELATO

II. LA REDACCION DEL RELATO

1. INDICIOS DEL TRABAJO REDACCIONAL
2. CONCLUSION
3. LA HISTORIA DEL TEXTO

III. LOS PERSONAJES

- Krt - Hry - Ysb - Ilhu y Octavia - Los Dioses

IV. EL CONTEXTO CULTURAL

1. EL AMBITO IDEOLOGICO: EL REY
2. LA FAMILIA REAL
3. LA RESIDENCIA REAL
4. RITOS Y CELEBRACIONES
5. LA GUERRA Y LA PAZ

V. EL TRASFONDO HISTORICO

1. EL ENTORNO GEOGRAFICO Y CRONOLOGICO
2. LA VEROSIMILITUD DEL RELATO

SEGUNDA PARTE

B) TEXTO, TRADUCCION Y NOTAS

TERCERA PARTE

C) COMENTARIO DE TEXTOS ESCOGIDOS

- | | | |
|------|--|------------------------|
| I. | LAS SIETE MUJERES DEL REY KRT | (Krt 12 - 21) |
| II. | EL TRIBUTO DE PblmIk | (Krt 53 - 56 y par.) |
| III. | EL VOTO DE KRT | (Krt 194 - 206) |
| IV. | ¿RODEO EN UGARIT? | (128: I: 5 - 7) |
| V. | EL LAMENTO DE LOS HIJOS DE KRT | (125: 98 - 111 y par.) |
| VI. | S ^v Ctqt, LA CURANDERA MAGICA | (127: 1 - 14) |

P R I M E R A P A R T E

A) INTRODUCCION AL TEXTO

I. LA ESTRUCTURA DEL RELATO EN SU FORMA ACTUAL

1. LOS CRITERIOS

La estructura de la épica aquí presentada encuentra su apoyo primeramente en la aplicación de los criterios formales usuales en el tratamiento de la poética semítica.

De ahí que haya habido, en primer lugar, una ponderación del vocabulario, una detección y puesta en obra de paralelismos, repeticiones e inclusiones. El trabajo analítico detallado no está expuesto en este trabajo, pero sus indicadores son fácilmente ubicables en el texto.

Gracias a estos criterios fue posible aislar las unidades narrativas que, entrelazadas y relacionadas morfosintácticamente, dan forma a la unidad de la obra y fundamentan los intentos hermenéuticos globales.

Desde la primera ponderación de datos, surgió casi espontáneamente la convicción de que este relato, en su forma actual, es resultado de una larga y erudita tarea escrita.

A su debido momento deberá enfrentarse, pues, el problema de las fuentes y de la redacción. Y aquí se siente con especial fuerza el impedimento que significa lo lacunoso del texto: Si este era una fuerte dificultad ya al intentar discernir la estructura, en el análisis de las fuentes ofrece impedimentos casi insuperables. De ahí lo provisorio de las sugerencias propuestas.

2. LAS UNIDADES NARRATIVAS

2.1. Las malaventuras del rey Krt (Krt. ...-25)

El texto comienza describiendo las fatalidades que se han abatido sobre la casa del rey. Primeramente, se trata de los hermanos de Krt que han desaparecido. (lín....-9).

Una segunda parte (incluida por las lín. 10-11. 21-23) se detiene sobre la esterilidad y muerte de sus siete esposas, subrayando, al concluir, la total carencia de heredero.

2.2. El lamento de Krt (Krt. 26 - 35)

La consideración de sus desventuras lleva a Krt a llorar, quedándose dormido con un muy especial sopor: "nhmmt", "sopor de muerte".

2.3. El Sueño del Rey (Krt. 35 - 155)

Incluido por las lín. 35-36. 154-155 está el sueño en que el dios El instruye a Krt sobre cómo conseguir por esposa a la bella Hry, hija de Pblmlk. Luego de una introducción bonachonamente irónica (lín. 38-43...?) a la que se opone la congoja del rey (lín.....-58), comienzan las instrucciones:

- Inclusión: sueño - visión.
- Realización de ritos religiosos: teñirse de rojo, purificarse y sacrificar;
- avituallamiento para un gran ejército;
- movilización general;
- marcha de siete días hasta Udm, reino de Pblmlk;

- campaña de hostigamiento, ocupación y sitio;
- negociación de un tratado cuyo eje sea la entrega de la bella Hry como esposa.
- Inclusión: sueño-visión.

2.4. Realización del Sueño: Campaña contra Udm (Krt 156-306...)

Krt realiza a la letra (la repetición es elocuentemente rígida) las instrucciones del dios El. Hay, sin embargo, algunas variantes. Dos son las mayores:

- La marcha de siete días contra Udm está dividida en tres y cuatro días. En medio, se narra un voto hecho por Krt a la diosa Atrt de Şarruma, a la diosa de Şidianum. (lín. 194-206).

- Antes de iniciarse las negociaciones, Pblmlk da instrucciones a su esposa, instrucciones muy fragmentarias que parecen disponer celebraciones sacrificiales (lín. 228-244).

Las negociaciones se inician, pero el texto se interrumpe cuando los dos embajadores llevan a Pblmlk la contrapropuesta de Krt.

2.5. La Bella Hry es entregada a Krt (128: I: 1-8...?)

El texto, bastante fragmentario, muestra el dolor de Udm por la partida de la bella y bondadosa princesa.

2.6. El bendice el matrimonio en Asamblea de dioses (128: II: 1 - III: 23)

- Se da la lista de los dioses que se reúnen (II: 1-7)

- Krt parece hacer libaciones y dones (II: 8-10)
- Ante la Asamblea, El bendice por intercesión de Ba^Cal (II: 11 - III: 16)

- . Ba^Cal intercede por Krt;
- . El hace el gesto de bendición;
- . y pronuncia las palabras, prometiendo por lo menos siete hijos al rey, entre los que destaca Ysb (aquí se interrumpe la columna).
- . Incluida por las lín. III: 2-4. 13-15, que evocan la terminología del Kispu en honor de los antepasados, se halla la lista de las ¿ocho? hijas que nacerán.
- . Se concluye con una enigmática promesa: la menor de ellas será la primogénita.

- Los dioses se retiran y nacen los hijos e hijas, según lo prometido.

2.7. Atrt recuerda el voto hecho Cfr. 2.4. (128: III: 25-30...?)

En unas líneas muy fragmentarias, Atrt parece quejarse de que Krt no haya cumplido el voto hecho. El texto parece cargado de amenazas.

2.8. Primer banquete: los setenta "Toros" y las ochenta "Gacelas" (128: IV: 1-28)

El texto está muy dañado.

Resulta claro que

- Krt da instrucciones a Hry para que disponga un banquete para los setenta "Toros" y ochenta "Gacelas" de Hbr. (lín. 2-9...?)

- Hry hace lo ordenado y explica a los invitados que se trata de un banquete sacrificial por Krt (lín....-28...?)

2.9. Segundo Banquete: Propuesta de un regente (?)
(128: V: 1-29 (??))

Texto sumamente dañado.

Lo claro es que Hry está presidiendo un nuevo banquete. Se menciona a un "bhr", "joven", que, si es Ysb (en el texto se lee sólo ...sb), parece haber sido propuesto como regente y sucesor de Krt.

2.10. Tercer banquete: Sacrificio por Krt (128: VI: 1-8...?)

Texto sumamente dañado.

Hry nuevamente preside un banquete sacrificial por Krt.

2.11. Lamento de Ilhu (125: 1-23)

Recién en lín46 sabemos que es Ilhu quien se lamenta.

a) La lamentación por la previsible muerte de Krt está dicha una vez a solas (lín. 1-11)

b) y declamada otra vez ante el rey (lín. 14-23).

2.12. Instrucciones de Krt a Ilhu (125: 24-45)

Ilhu no deberá, hacer luto, sino su hermana Octavia "conocida como tierna" (lín. 33). Disimuladamente deberá invitar a su hermana a un sacrificio del rey.

2.13. Ilhu y Octavia (125: 46-96)

El texto es difícil tanto desde el punto de vista lexical como por lo fragmentario.

Es claro que Ilhu va donde su hermana y trata de cumplir con las instrucciones de su padre. Sin embargo, Octavia se las ingenia (¿mediante la bebida?) para sonsa carle la verdad acerca de la grave enfermedad de Krt.

2.14. Lamento de Octavia (125: 97-120...?)

Octavia se lamenta casi con las mismas palabras de Ilhu (supra 2. 11) primeramente, según parece, ante su hermano y, a lo mejor, después ante su padre.

Después de la primera versión de su lamento, el texto se hace ilegible. En todo caso, la supuesta repetición del lamento ante Krt no puede estar antes de la lín. 119: los fragmentos semi-interpretables que se han conservado no permiten ubicarla antes de la línea señalada.

2.15. Sequía y escasez en los campos (126: III)

Texto mutilado. Las 17 líneas bien conservadas son de una sintaxis complicada. Hay una alabanza a la lluvia junto con la descripción del agotamiento.

2.16. Convocatoria de los dioses (126: IV: 1-18)

Alguien ordena a Il^v y su mujer, pregoneros de los dioses, que los convoquen en Asamblea, según se deduce del contexto.

2.17. Consulta ineficaz a la Asamblea (126: V: 9-22)

El texto comienza fragmentado. Cuando se hace manejable, el dios El consulta por siete veces a los dioses si

alguien de entre ellos puede expulsar la enfermedad. El estribillo es "in bilm^Cnh", "no hay entre los dioses quien le responda".

2.18. El crea a la curandera Š^Ctqt (126: V; 23-51...?)

Nuevamente nos encontramos ante un texto mutilado y tantalizante.

Los fragmentos dejan, sin embargo, suficientes indicios como para poder articular una acción mágica de El en los siguientes momentos:

- El anuncia su intención de crear a "la expulsadora", "golpeadora" de la enfermedad (lín. 23-28)
- La modela de barro fino (lín. 28-?)
- Le da ¿poderes? (lín. 33)
- La bendice con el gesto habitual de bendición (lín. 40-41. Cfr. supra 2.6.)
- y pronuncia las palabras, que son una bendición-orden (lín. 42-...?).

Hay autores que, no sin razón, hacen concluir las palabras de El en 127: 1. Cfr. infra el comentario "Š^Ctqt, la curandera mágica", pp. 114-120

2.19. Š^Ctqt vence a la Muerte (127: 1-14)

Incluída por las lín. 1. 13-14 se halla la descripción de la acción salvadora de Š^Ctqt según el siguiente esquema:

- Estribillo de la inclusión.
 - . Š^Ctqt llega a la mansión de Krt;
 - . vuela recogiendo plantas medicinales, htm y ptr

- . Krt supera la crisis y
- . recupera el apetito.
- Estribillo de la inclusión.

2.20. Krt restablecido, vuelve a la vida normal (127:14-24)

El rey ordena a Hry que le prepare un cordero para comer. La acción se lleva a cabo. Y luego el rey se sienta en su trono.

2.21. La rebelión de Ysb (127: 25-54)

a) El "ggn", ¿genio maléfico interior? ¿la conciencia?, de Ysb le aconseja rebelarse contra su padre. El discurso de Ysb contiene reproches de los que se sigue una conclusión evidente:

- el Rey está enfermo, cercano a la muerte,
- perdió su vigor viril;
- no podrá ya proteger a la viuda y al desvalido,
- es enfermizo:
- por tanto, debe ceder el trono.

b) Ysb lleva a cabo su designio, lanzando el ultimátum (algo ampliado) al rey.

2.22. La reacción de Krt (127: 54-58)

Krt reacciona maldiciendo al rebelde. Y aquí se interrumpe el texto. Pero ciertamente la historia no pudo acabar tan abruptamente.

3. LA CONCATENACION DEL RELATO

La narrativa de Krt se deja articular fácilmente en tres

ciclos.

I. KRT Y SU LINAJE (Unidades 1-6)

El tema central trata de como el dios El solucionó el problema de la esposa y los hijos de Krt.

Este primer "acto" comienza por las desventuras de Krt, la intervención del dios y llega a un "Happy end": Krt obtiene una bella esposa y, por lo menos, 14 si no 16 hijos (Unidades 1-6).

II. KRT IMPEDIDO DE EJERCER LA REALEZA (Unidades 7-20)

El tema central trata de cómo el dios El solucionó el problema de la enfermedad que impedía al rey ejercer sus funciones.

Este "segundo acto" comienza por los sacrificios realizados en favor Krt, sigue con las actitudes de los miembros de la familia, las repercusiones cósmicas de su enfermedad, la intervención divina y concluye con el "Happy end": Krt, restablecido, vuelve a sentarse en su trono.

III. KRT Y LA REBELION DE SU HIJO (Unidades 21-22)

Apenas restablecido, Krt debe enfrentar un nuevo problema: su hijo pretende arrebatarse el trono. El texto acaba con la maldición del rey contra el rebelde.

La concatenación del texto resulta bastante armoniosa. Cada problema que enfrenta el rey se halla debidamente pre-anunciado en la unidad anterior.

Así en la primera, se encuentra el voto de Krt a Atrt: su incumplimiento (?) desencadena la acción de la segunda parte.

En ésta, encontramos, -en un texto muy fragmentario-, la maniobra con que Hry logra que su hijo Ysb sea proclamada regente/sucesor de Krt (Unidad 9), lo cual, unido a la bendición divina (Unidad 6, lín. 25-28) prepara la trama, -a nuestro juicio, inconclusa-, de la tercera parte.

Hry es un personaje que desempeña un rol importante en la I y II parte: todo apunta a la conquista de la bella, en la primera; en la segunda ella es quien, en ausencia de su real esposo, maneja la situación.

Los hijos son figuras que unen la II y III parte: Primeramente aparecen los hijos fieles y buenos (Ilhu y Octavia, leales a su padre) y luego, el rebelde Ysb.

Hay que decir, pues, que la narrativa del Krt se presenta, en su estado actual, como una unidad bien lograda y equilibrada.

II. LA REDACCION DEL RELATO

1. INDICIOS DEL TRABAJO REDACCIONAL

Una lectura más atenta del texto sugiere que la unidad del relato tal como ha llegado a nuestras manos, no es original. Parece posible afirmar que la Unidad ha sido lograda mediante un hábil trabajo redaccional que ha hecho "e pluribus unum".

1.1. Diferencias de vocabulario

a) Los epítetos de Krt

I Parte: - "Krt t^C" es el epíteto más frecuente. Ocurre 8 veces: 5 en boca del narrador, una en boca

de Pblmlk, una en boca de los mensajeros, una en boca de Hry (?).

- "n^Cmn ġlm il", "dilecto siervo de El", ocurre 5 veces: 2 en la bios de El, una en labios de los mensajeros, una en boca de Ba^Cal, una en boca del narrador.
- "c^Cbd il" "siervo de El", una vez en labios del narrador y otra en la de Krt.
- Dos veces se designa a El como tr abh, "el Toro, su padre" (de Krt).

II Parte:

- "ab" "padre", ocurre 12 veces: 6 en los labios de Ilhu, 4 en la bios de Octavia y 2 en el narrador.
- "š^vph ltpn wqdš^v" "linaje de Ltpn wqdš^v", ocurre 3 veces en boca de las lloronas.
- "š^vph ltpn", "linaje de Ltpn", en labios de Octavia, 3 veces.
- "adn", "señor" ocurre 3 veces en labios de Krt, Octavia e Ilhu.
- "bn il", "Hijo de El", ocurre 3 veces en labios de las lloronas.
- "b^Cl" "señor", ocurre 2 veces en labios de Hry.

- "Krt t^C" ocurre una vez, en la bios del narrador.

- "mgn", "patrono" una vez en la bios de Krt.

III Parte: - "Krt t^C" ocurre 4 veces; 2 en la bios del narrador, una en los del "ggn" de Ysb, una en los de Ysb.

- "ab" "padre", ocurre 3 veces: una en labios del narrador, 2 en los del "ggn" de Ysb.

b) Los epítetos de El

I Parte: - "ab adm", "padre de los hombres", ocurre 7 veces: 3 en boca de los mensajeros, 2 en la de Krt; una en boca del narrador y una en boca del mismo El.

- "tr abh/abk", "El Toro su/tu padre", ocurre 4 veces: 2 en boca de El; 2 en boca del narrador.

- "ltpn il dpid", "Ltpn, El, que es misericordioso" ocurre una vez, en boca de Ba^Cal.

II Parte: El epíteto normal es Ltpn, en diferentes formas:

- "ltpn il dpid", ocurre 2 veces, una en labios del narrador y otra en los no se sabe quién.

- "ltpn w qdš^v", en labios de Iḥu, dos veces; en labios de Octavia, una.
- "ltpn", una vez en labios de Iḥu y de Octavia.
- "tr ltpn", "Toro Ltpn", una vez.

c) La designación del crepúsculo

I Parte: špš^vm, 5 veces

II Parte: ^crb špš^v, una vez

šbia špš^v, una vez

šba rbt špš^v, una vez.

1.2. La importancia de las divinidades

I Parte: Sin duda, la divinidad protagonista es El: El es quien desciende en sueños a Krt, le indica lo que debe hacer, bendice su matrimonio.

Ba^cal desciende, no se dice por qué, y luego, -en la Asamblea-, pide a El la bendición para Krt.

Ršp^v y Ym son las divinidades que causan la muerte de dos de las esposas de Krt.

^cAtrt es nombrada en el voto de Krt.

II Parte: El sigue siendo el protagonista: preside la Asamblea de las diosas, modela a la curandera š^ctqt quien

sana a Krt.

Ba^Cal, gana en importancia: Es invocado como Ba^Cal Şapan en el lamento sobre Krt; es además alabado como dador de la lluvia en la sequía.

^CAtrt desencadena la acción protestando por el incumplido voto de Krt.

Mt es el adversario vencido por ^vS^Ctqt.

III Parte: Aparecen invocados "Hrn" y "^vsm b^Cl" como vengadores contra Ysb.

1.3. Incongruencias en el relato:

Formalmente, la ruptura de la marcha de la campaña de Krt da un esquema 3 + 4 atípico, en la primera parte.

En la segunda, la secuencia de los tres banquetes es sintácticamente difícil tanto en lo gramatical como en lo narrativo.

Como contenido, es inexplicable el reproche de Ysb a su padre ya restablecido, en la parte final.

1.4. Inserciones en el Relato

a) El voto de Krt aparece, -a nuestro juicio-, como una clarísima inserción en el texto:

- no está presente en las instrucciones de El.
- rompe el esquema de los siete días de marcha

en el inusual 3+4;

- en el contexto mismo, parece como una desconfianza en las instrucciones de El.

b) Yšb y la primogenitura

Salvo que esté en alguna de las partes perdidas del relato, la promesa "La menor de ellas yo la constituiré primogénita" (126: III: 16) queda sin explicación. El destaque de Yšb (con el título de "głm") explica la rebelión de la Unidad 21.

c) El segundo banquete de Hry

Quizás el elemento perturbador de la secuencia lógica y sintáctica de los tres banquetes haya sido la inserción del segundo banquete con los manejos de Hry para instalar a Yšb como regente/sucesor del rey.

Esto viene a ser una primera realización del "nomen/omen" de Yšb. Probablemente la nota 128: II: 5-28 se deba también a la mano del redactor.

2. CONCLUSION

De los indicios recogidos, es decir, de las diferencias del vocabulario, del crecimiento en importancia de Ba^Cal, de las incongruencias, y aditamentos podemos concluir, que al texto como está, es obra de un Redactor que, mediante las inserciones señaladas, ha logrado construir un texto unitario en el que, sin embargo, se mantienen indicios de unidades anteriores.

3. LA HISTORIA DEL TEXTO

El texto se ha originado de un material antiquísimo.

Son signos de antigüedad el entorno geográfico de la narración, su ninguna vinculación con Ugarit, la indiscutida supremacía de El como motor de la historia (Ba'al adquirirá más tarde el lugar de cabeza del panteón, relegando a El al papel de "deus otiosus").

Podemos suponer la existencia de un ciclo de narraciones cortas sobre el rey Krt.

Tres de ellas han sido reunidas en una épica seguida mediante hábiles suturas que crean una impresionante sensación de unidad

El tiempo de composición de esta unidad debe buscarse, probablemente, en alguna coyuntura en que los influjos y manejos de alguna reina madre hayan puesto en peligro la estabilidad dinástica o que por lo menos, hayan motivado la obra de los escritores de corte: De alguna manera, la casi totalidad de las inserciones giran en torno a Hry.

III. LOS PERSONAJES

Krt

I Parte: Luego de describirse la desaparición del linaje y de las esposas de Krt, aparece éste como el protegido de El. Su expedición es puro cumplimiento de la letra del sueño divino. La acción comienza en el instructivo del dios y acaba con su bendición.

No hay para qué subrayar los paralelos con otras situaciones análogas que forman parte de los tipos folklóricos. Basta recordar los socorridos paralelos con Abraham y con Job.

Toda la historia se concentra en el contraste

"mid grds^v tbth" (Krt 23) "mid rm Krt" (128: III:
2.13)

"demasiado humillado es- "demasiado engrandecido
tá su trono" está Krt".

El personaje muestra varias facetas: el deprimido y lloroso esposo, padre y rey fracasado; el general decidido y organizador; el diplomático hábil y el esposo engrandecido y feliz.

Es notable la discusión de Krt con los embajadores de Pblmlk.

La argumentación de Pblmlk (Krt 126) para obtener la paz mediante el tributo le sirve a Krt para ofrecerle a cambio del matrimonio.

"qh ksp wyrq" "pd in bbty ttn tn ly
mtt Hry"

"coje plata y oro amarii
llo", etc. "Pues, lo que no hay
en mi palacio me darás:
dame a mtt Hry"

"udm ytnt il"
wuśn^v ab adm". "dbhlmy il ytn
bdrtty ab adm"

"Udm es un regalo de El "la cual (Hry) en mi so
y un presente del Padre ñar
de los hombres". El me regaló
en mi visión, al Padre de
los Hombres".

El general duro en la campaña, hábil en la negociación muestra su faceta poética en la descripción de Hry (Krt 144-153 y par).

II Parte: El olvidadizo Krt enfrenta al resentimiento de la diosa. No ha cumplido el voto y el rey confía a Hry el manejo de la situación: Ella convoca a sacrificios y lamentaciones por su señor.

Si Hry maneja los aspectos más públicos de la situación creada, el rey se apoya y busca consuelo en sus hijos Ilhuy Octavia, mientras Ysb es instalado como regente por su madre.

Poco es lo que sabemos de Krt por él mismo, sino más bien por quienes están en torno suyo: su mujer, sus hijos y los dioses.

Finalmente, El intervendrá para salvar al rey moribundo.

III Parte: En la última parte, el rey aparece como víctima de la rebelión de su hijo Ysb contra el cual reacciona airadamente.

Los reproches del pretendiente son un raciocinio coherente:

- estás cerca de la tumba,
- estás impotente (tal parece el sentido de las lín. 32. 45)
- no podrás desempeñar adecuadamente el oficio real:

Por lo tanto:

"rd lmlk amlk

ldrktk atb an"

"¡Baja de tu realeza:
Yo reinaré;

de tu dominio: Yo me
sentaré!"

La reacción del rey se interrumpe en la violenta maldición contra el hijo rebelde.

Hry

I Parte: Hry aparece en la primera parte como el tipo de princesa bella, bondadosa, amada por su pueblo.

El elogio de su belleza lo hace Krt; el tributo a su bondad lo rinde el pueblo de Udm: Ambos, pueblo y princesa, se separan con mutuo dolor.

Su destino es ser la madre de los hijos e hijas de Krt, suscitando linaje para su casa: La culminación de la vida de Hry es ser madre de los hijos de un rey, por voluntad del dios El.

El Redactor se preocupará de notar cómo uno de ellos, Ysb, será el hijo adoptivo de las diosas Atrt y Cnt.

II Parte: En ella aparece Hry como la encargada de manejar las relaciones con los grandes del reino durante la enfermedad del rey.

El Redactor le confía un rol semejante a Betsabé, la madre de Salomón: Manejará las cosas de tal manera que logra la designación del "bhr", "joven", Ysb como regente o sucesor de Krt. Con esto se logra que la crisis de la tercera parte recaiga sobre la esposa, que, ciertamente ha evolucionado desde cuando era la dulce princesa de Udm.

Concluye su aparición en el texto como tipo de esposa obediente que sirve a su marido ya recuperado.

Ysb

I Parte: La nota que el Redactor le dedica en las líneas finales de esta primera parte lo presenta como el príncipe heredero, destinado a suceder a su padre.

II Parte: Si nuestras conjeturas sobre el tan fragmentario texto del segundo banquete son justas, Ysb aparece aquí como hechura de su madre. Ella convoca este banquete (recordar el banquete de Adonías) cuya índole sacra no aparece tan clara y, en medio de él, proclama rey a Ysb.

"wymlk [Ysb] c 1n"

"Que reine Ysb sobre nosotros"

III Parte: En esta parte, el frustrado heredero quiere apresurar la hora de su reinado. La finura psicológica de la obra se manifiesta en el diálogo del genio interior, el "ggn" de Ysb, que luego se transforma en proclama contra el rey.

Algo hay aquí de la evolución interna del joven Absalón.

Ilhu y Octavia

I Parte: Es verosímil que el tópico contenido en 128: III: 16 se refiere a Octavia. Sin embargo, no estamos en condición de precisar en qué puede consistir la primogenitura de la hija menor.

II Parte: Ilhu y Octavia son los sostenes psicológicos (¿y rituales?) del rey moribundo.

Las relaciones del trío son finas, delicadas y tiernas: Ilhu llora en su interior (¿se lo sugiere su propio "ggn"?) por su padre, lo que luego se transforma en lamentos públicos. El rey le pide que no haga duelo, que con delicadeza y disimulo, traiga a su hermana,

"yd^Ct krhmt"

"conocida como tierna".

Pero que lo haga con delicadeza, que ella nada sospeche...

El presentimiento típicamente femenino de Octavia (125: 53-54) y su astucia (Cfr. Unidad 13) pueden más que las precauciones del rey y de su hermano.

El lamento de Octavia es una "conflatio" de los lamentos anteriores de Ilhu.

Todo apunta a subrayar la estrecha comunicación de los hermanos entre sí y con el rey.

Los Dioses

En toda la narración, los dioses tienen firme en su mano la cadena de los sucesos. Si Krt pierde esposas, algo tienen que ver R^vsp y Ym; si se enferma, Atrt tiene la responsabilidad; contra el malvado es Hrn quien lo defiende. Si tiene éxito en la guerra y en el amor es por la guía y bendición de él; si sale liberado de la enfermedad mortal, es gracias al mágico poder del mismo dios. El rol de El, en las dos primeras partes, es absolutamente dominante.

IV. EL CONTEXTO CULTURAL

A través de la épica traslucen los usos y la mentalidad de un determinado contexto cultural.

1. EL AMBITO IDEOLOGICO: el rey ("mlk", "b^cl", "adn")

El contexto rezuma las concepciones normales de legitimación de la monarquía, concebida como LA manera de organizar la sociedad estatal.

El rey está en íntima vinculación con los dioses: Ha sido amamantado con la leche de las diosas nodrizas, es un dilecto siervo-cortesano ("g^lm") del dios supremo; incluso lleva el título de "hijo de dios", lo que le haría, en principio, acreedor a la inmortalidad: Habría, aquí que precisar hasta dónde llegan las invocaciones al Fénix. De todos modos, los antecesores y ancestros del rey están presentes en sus hechos importantes, como el matrimonio regio, por ejemplo.

El rey cumple las funciones de general, de juez, de sacerdote, de padre y esposo: es el centro donde todo converge. Tanto es así que su enfermedad compromete hasta la subsistencia del mundo que abarca su reino y pone en movimiento los poderes divinos.

Sin embargo, queda claro que el rey no es divino: es desvalido y sólo los dioses pueden salvarlo de la esterilidad y de la muerte. Está sujeto al castigo divino, a los avatares de la enfermedad, de la rebelión de los suyos, de la muerte... el Fénix que renace, más que el rey, es la monarquía.

Necesita propiciar a los dioses, sacrificarles y recibir consuelo de los suyos.

2. LA FAMILIA REAL ("umt" o "bt mlk")

El rey es, por supuesto, el centro y el eje de la familia real. La épica nos permite echar una ojeada sobre los problemas que pueden aquejar al soberano: la carencia de descendencia, la enfermedad, la rebelión.

No puede ser rey uno que no tenga hijos, el que -viejo e impotente- tenga por herencia y compañera al lecho de la enfermedad (cfr. 127: 35-36). El estereotipo del rey es el de ser defensor de la viuda, del débil, el huerfano y el desvalido.

La narración que comentamos nos permite presentir al entorno protocolar y familiar del rey. La reina antes de casarse, se presenta como debe ser una princesa: bella como diosa, buena, amada por su pueblo. La "ǵlmt" es la "att" "esposa", del rey, cuya principal función es la de asegurarle la posteridad. La esterilidad es causal de necesario repudio. Sin embargo, vemos también a la reina influyendo en las cuestiones de política interna, quizás mereciendo la crítica de los intelectuales y cortesanos.

Ella se preocupa de asuntos protocolares y religiosos durante la enfermedad del real esposo, maneja los aspectos relativos a la sucesión.

Cuando debe referirse a su marido, lo hace como "b^cl" "señor", "esposo".

Los hijos tienen diferentes "status". El príncipe heredero es el amantado por las diosas y recibe constantemente el título de "ǵlm".

Los hermanos segundones, como Ilhu, tienen en cambio el título de "ǵzr". Las hijas son "pǵt", "doncellas" y

pueden llevar el título de "primogénita" cuyo alcance nos escapa: Cultivan la música y la danza.

No es clara la identidad y funciones de los dignatarios ¿sacerdotes? llamados "Toros" y "Gacelas" del rey o del reino.

3. LA RESIDENCIA REAL ("bt", "h_zr")

El palacio tiene ambientes especiales. En primer lugar el "hkl/^cd", "aula regia" donde, sobre la "nht", "estrado", está el "ksu mlk/kht", el trono real. Otro lugar especial es el "hmmr/mtb" donde se halla el rey (ya enfermo) con sus dignatarios.

Por el "hdr", "atrio", el rey tiene acceso a su "tn" o "recámara" donde, en lo íntimo, puede estar a solas. Quizás hay un "tlt" (Cfr. 128: II: 7) donde el rey se encuentra con los dioses y los espíritus de los antepasados en el ritual del "Kispu".

Si entendemos bien el texto 127: 3-5, en el palacio hay un recinto (idéntico al "hmmr"?), reservado e inaccesible ("nsrt"): ¿Es allí donde se realizan ritos para la obra de los espíritus benéficos? ¿qué lugar ocupa el "Kt" en ellos?.

Sabemos que el palacio está provisto de un "mgdl", "torre", con doble parapeto ("tkmm hmt") que encierra una azotea ("ggt"): En ella realiza sacrificios el rey y eleva sus oraciones a los dioses.

Probablemente dentro del palacio está el "trbs" o espacio cerrado donde se guardan el carro y los caballos reales.

Al fasto regio pertenecen los artículos de lujo: oro, plata, "esclavos eternos", enanos. El rey está también

inmerso en el medio agrícola y tiene sus asnos, bueyes y perros adiestrados. Un gran mastín fiel que envejece en el palacio puede ser la triste imagen de un rey viejo.

El palacio está en la ciudad real ("qrt"), distinto de las ciudades secundarias, "aldeas" y "villorrios" ("C^rrm", "pdrm") de carácter más rural.

4. RITOS Y CELEBRACIONES

A lo largo de la narrativa, se conservan varios ritos, unos descritos, otros connotados.

4.1. Ritos Guerreros

Al iniciarse la campaña contra Udm, el rey debe purificarse, teñirse de rojo y ofrecer sacrificios: un cordero, alimentos (¿harina escogida?), un "Msrr", vino y miel.

El sacrificio realizado en la azotea de la torre va acompañado del gesto de alzar las manos al cielo.

Con este sacrificio, la guerra queda puesta bajo el signo de El (¿y de Ba^{ca}l?), retomándose el tema tradicional de la guerra sacra.

4.2. El Voto

Comparado frecuentemente con el de Jacob, el Voto de Krt a A_{trt} debe ser entendido, probablemente, en el contexto del Norte de Mesopotamia.

El doble (tn) y "la tercera" (tltt) han sido interpretados como que Krt promete una estatua cuyas dos primeras partes son de plata y la tercera de oro.

A lo mejor es posible entender el voto como ofrenda de dos estatuas votivas al santuario: el primer "doble" es de plata, la otra de oro. Tales estatuas votivas son frecuentes en Mesopotamia (Cfr. p. 98).

4.3. Sacrificios de Paz

Están connotados estos sacrificios en las propuestas de paz de Pblmlk: "qh Krt šlmm" que hemos traducido como "coge, Krt, víctimas para un tratado de paz", donde el primer "šlm" representa las víctimas y el segundo, el tratado.

Es un lugar común que los tratados se ratifiquen con un sacrificio.

4.4. El Matrimonio Regio

Lo lacunoso del texto 128 no permite sino insinuaciones sobre el ritual que está en el trasfondo. Algunas de estas insinuaciones son más fuertes, otras más débiles.

En primer lugar, tenemos la marcha procesional que conduce a la esposa hacia el novio real. El contexto hace de ella una procesión de duelo más que de gozo: El matrimonio es consecuencia de una derrota militar.

Sigue la Asamblea de los dioses (¿en el "tlt" del palacio?) donde, tras ofrendas de Krt, El lo bendice con la promesa de mucha descendencia.

La fraseología de 128: III 2-15 connota la celebración de un ritual "Kispu", donde se invoca la protección de los antepasados.

4.5. Sacrificios por el Rey

Claramente está dicho en el texto que los banquetes primero y tercero convocados por Hry son "dbh lkrt/adnkm", "sacrificios por Krt/vuestro señor". Se come carne de animal cebado, se bebe vino y se hacen lamentaciones por el rey (enfermo).

No está clara la índole sacrificial del segundo banquete. Si lo fue, ha sido mezclado con la intriga política que asegura el "transfert" del poder real a Ysb.

4.6. Ritos de agonía

En este contexto se ubican los lamentos de las lloronas oficiales y concubinas, los de Ilhu y Octavia. Probablemente las fragmentarias líneas de 125: 87-94 aluden a acciones rituales por el moribundo o a prácticas mágicas contra la cercanía de la muerte.

4.7. Ritos Mágicos

Podemos asegurar con bastante certeza que el texto 126: V: 26 - 127: 13 contiene una etiología de magia curandera y la explicación de las virtudes medicinales de ciertas plantas.

Desgraciadamente, el texto es fragmentario y difícil, pero podemos presentir la manipulación mágica que acompaña la acción del médico. Es posible incluso, que:

"mt dm ht Š^ctqt dm li/luan"

"¿Muerte, he aquí, sé golpeada/
Š^ctqt, hé aquí, sé victoriosa!"

sea una especie de conjuro sacado del repertorio corriente.

4.8. Imprecación

La encontramos pronunciada por el rey contra el hijo rebelde.

5. LA GUERRA Y LA PAZ

La guerra tiene éxito cuando está apoyada por los dioses. Hay una parte ritual que debe cumplir el rey (Krt 113-171 par.). En casos extraordinarios puede decretar una leva general (comparar con la campaña de Gedeón).

Los ejércitos marchan ordenados en distintas categorías de soldados. La técnica bélica descrita aquí es la de ocupación del campo para impedir el avituallamiento apoderándose de pozos, campos y aldeas agrícolas.

Ante la ciudad fortificada, nada de heroísmos: Encontramos en obra el aforismo "sedendo vincit": hay que dejar que el hambre y la sed hagan su trabajo.

De ahí la necesidad de un inteligente y provisor diseño de la intendencia. Sin embargo, la guerra siempre puede interrumpirse y lograr acuerdos por negociaciones: Lo importante es el fin, no los medios.

De hecho, la campaña que aquí se describe es sobre todo una marcha de amedrentamiento destinada a hacer entrar en razón al adversario permitiendo que las negociaciones se conviertan en un "Diktat" de las condiciones de paz.

Ni Krt tiene nada de Agamenón, ni Hry de Helena, ni Udm de Troya. Son los conflictos normales de las pequeñas reyecías de la época.

V. EL TRANSFONDO HISTORICO

1. EL ENTORNO GEOGRAFICO Y CRONOLOGICO

Cronológicamente, sabemos que la épica apunta a una época muy remota, desde el punto de vista de los intelectuales de Ugarit. Nos hallamos situados hacia la Siria interior en el ámbito del triángulo del Habur. La toponimia apunta hacia allí: La argumentación reunida parece concluyente. Los usos y prácticas sugieren ese entorno.

Los nombres personales parecen tener, en su mayoría (Pblmlk, Krt, Ilhu, probablemente Ysb), una derivación también nor_{teña}. Los nombres de dioses, en cambio son típicamente ugaríticos.

2. LA VEROSIMILITUD DEL RELATO

Se ha hecho mucho caudal de la verosimilitud del relato que haría suponer en el fondo de la épica hechos históricos sucedidos. Sin embargo, el análisis del texto desde el punto de vista del "Traditional Episode", nos hace ver que la narrativa entera está llena de tópicos. Sobre todo después de la intervención del Redactor, ella aparece como un rosario de lugares comunes:

- el rey sin hijos,
- el hijo rebelde,
- los banquetes,
- las asambleas divinas,

inclusive fórmulas establecidas y recursos literarios, son tópicos.

Evidentemente, los lugares comunes lo son porque suceden. Pero estimamos que la verosimilitud del relato nada dice en cuanto lo acaecido.

Lo que sí creemos es que al (a los) Redactor (es) de esta narrativa le (s) ha parecido que el material que formaba el ciclo de Krt era altamente significativo.

Su obra nos permite percibir algo quizás más importante que "Hechos" sucedidos: Se trata de un mundo espiritual y cultural que aquí se trasluce.

2.1. Entendemos la narrativa de Krt como un escrito de corte que refleja los problemas, el horizonte cultural y los intereses de palacio.

Quienes intervinieron en su composición eran personas de experiencia en esa vida. Estaban al tanto de los usos, del protocolo, de las intrigas de la corte. Y desde la corte irradiaban los modelos típicos (el buen rey, la buena reina, el buen príncipe, el dios y el rey, etc. etc.) que forman parte de el entorno cultural.

2.2. Pensamos que el Redactor, al componer la narrativa en el estado en que llegó a nosotros, ha tenido una tesis que mantener: "Dios salva al rey". Es un hombre que, políticamente, se juega por la dinastía y por el monarca en el poder.

Pues bien, el Redactor echó mano a un ciclo que se refería a tiempos remotos para componer una especie de "De monarchia" o de "De regimine principum" donde, junto con reafirmar la confianza en el dios protector que salva al Estado, pudo manifestar diplomáticamente sus críticas al momento político sea para curar a tiempo un mal amenazante, sea para prevenir al príncipe reinante.

Si la composición del segundo banquete de Hry es fruto de su mano, el momento de la redacción se ha hecho

en ocasión de las intrigas de una reina que, a juicio del Redactor, amenazaba la estabilidad del modelo.

Creemos que, de alguna manera, la narrativa de Krt corresponde a una literatura sapiencial que pretende realizar la ideología monárquica e instruir sobre el buen gobierno: Un buen rey debe tener firme conciencia de su vinculación con el mundo divino y con el dios El en particular. Esta confianza mantiene la seguridad real que no sólo es un bien deseable sino también un riesgo permanente.

S E G U N D A P A R T E

B) TEXTO, TRADUCCION Y NOTAS

TEXTO, TRADUCCION Y NOTAS

1	krt	De Krt
2	.....mlk.....	.....rey.....
3	.....m.k.....	.....
4	.....	.....
5	.....m.il.....	.....El.....
6	.....dnhr..	.....del? río..
	umt ⁷ krt rpat	La familia de Krt se apagó,
	bt ⁸ mlk itdb	la casa del rey pereció
	d ⁹ sb ^c ahm lh	la que tenía siete hermanos
	tmnt bn um	ocho hijos de una (misma) ma- dre.
10	krt htkn r ⁸	Krt, su paternidad está <u>aplas</u> <u>tada</u>
11	Krt grd ⁸ mknt	Krt, humillado su poder:
12	<u>att</u> sdqh lypq	A la mujer que le convenía tu- vo que despedir,
13	mtrht y ⁸ rh	a la desposada que le agradaba.
14	<u>att</u> trh wtb ^c t	(Otra) mujer desposó y debió partir:
15	<u>tar</u> um tkn lh	esterilidad confirmó para él.
16	m ¹ l ¹ tt k ¹ rm tmt	la que fue tercera, estando <u>em</u> <u>barazada</u> , murió
17	mr ^b c t zblnm	la que fue cuarta, de peste
18	mh ^m st yit ^s p ¹⁹ r ⁸ sp	la que fue quinta, se la llevó R ⁸ sp
	m ¹ dt ¹ t glm ²⁰ ym	la que fue sexta, el héroe Yam
	m ^v sb ^c thn b ^v lh ²¹ ttpl	la séptima de ellas, a la sae- ta cayó.

y^cn htkh ²²krt

Considera su paternidad Krt.

y^cn htkh rš

considera su paternidad: aplas-
tada

²³mid grdš tbth

demasiado humillado está su
trono

²⁴wbklhn šph yitbd

es que de su conjunto el lina-
je ha perecido

²⁵wbphyrh yrt

y de su clan, el heredero.

²⁶y^crb bhdrh

Entra a su atrio.

ybky ²⁷bt_n rgmm

llora en su recámara clamando

wydm^c

en verdad solloza;

²⁸tntkn udm^cth

derrama, sí, sus lágrimas

²⁹km tq_lm arsh

como Šeqels a la tierra,

³⁰kmhmš^t mtth

como quintos hacia abajo

³¹bm bkyh

en su llorar.

wyšn ³²bdm^cth nhmmt

Se duerme sollozando (con) sopor

³³šnt tluan ³⁴wyšk^b

el sueño lo vence y yace,

nhmmt ³⁵wyqmš

el sopor, y se encoge.

wbhlmh ³⁶il yrd

Y, en su soñar, El desciende;

bdhrth ³⁷ab adm

en su visión, el Padre de los
hombres.

wyqrb ³⁸bšal Krt

Se acerca preguntando a Krt:

mat ³⁹Krt kybky

- "¿Qué hay, Krt, que llora,

⁴⁰ydm^c n^cmn ġlm ⁴¹il

solloza el dilecto siervo de
El?

mik tr abh ⁴²yarš

¿La soberanía del Toro, su pa-
dre, desea?

hm drkt ⁴³kab adm

¿Acaso señorío como (el de) el
Padre de los hombres?

.....

.....

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

1m ⁵³ank ksp wyrq

54 hrs yd mpmh

55c bd c 1m tlt 56 sswm

mrkbt btrbs bn amt

57bnm aqny

58šrm amid

59 wytb tr abh il

60 d....t bbk Krt

61 bdm^c n^cmn ġlm 62 il

trths wtadm

63 rhs ydk amt

64 usb^ctk^cd tkm

65c rb bz1 hmt

66 qh imr bydk

67 imr dbh bm ymnk

68 1la klatnm

69 klt 1hm dnz1

.....
.....
.....
.....
.....
.....

- "Para qué yo (quiero) plata y oro amarillo

oro rojo, parte de su mina

siervo eterno, tres caballos,

carruaje de la cochera, enanos

..... hijos yo engendre

..... príncipes multiplique?"

Y respondió el Toro, su padre, El:

- "Has hecho luto(?) llorando, Krt,

sollozando, dilecto siervo de El.

Te lavarás y te teñirás de rojo.

Lava tus manos hasta el codo

y tus dedos hasta el hombro;

entra a la sombra de tu tienda,

coge un cordero en tu izquierda,

un cordero sacrificial en tu derecha:

un corderito con ambas

lo escogido de la harina.....

70 qh msrr c_{sr} 71 dbh

sq bgl htt 72 yn

bgl hrs nbt

73 c_l l_{zr} mgdl

74 w_{c_l} z_r mgdl

rkb 75 tkmm hmt

sa ydk 76 smm

dbh ltr 77 abk il

srd b_{c_l} 78 bdbhk

bn dgn 79 bmsdk

wyrd 80 krt lggt

c_{db} 81 ak_l lq_{ryt}

82 htt lbt hbr

83 yip lhm dhm_š

84 mgd tdt yrhm

85 c_{dn} ngb wysi

86 sbu s_{bi} ngb 87 ysi

c_{dn} m_c 88 sbuk

ul mad 89 tlt mat rbt

90 hpt dbl spr

91 tnn dbl hg

92 hlk lalpm hdd

93 wlrbt km yr

94 atr tn tn hlk

Coge un "msrr", ave sacrificial
vierte en un recipiente de pla
ta, vino

en un recipiente de oro, miel.

y sube al tope de la torre,

trepa al parapeto del muro.

Alza tus manos al cielo,

sacrifica al Toro, tu padre, El;

haz descender a Baal con tu sa-
crificio,

al hijo de Dagan con tus manja-
res.

Y descienda Krt de la azotea;

prepare harina para la ciudad,

trigo para Bt Hbr.

Amase pan que (sea para) cinco,

masa para seis meses.

Reúna provisiones y salga;

el ejército ordenado avitualla
do, salga.

Reúne, pues, tu ejército:

que el "ul" sea mucho: trescien
tas miriadas

el recluta, sin número

el "tnn"; sin cuento.

Vayan de a miles como granizo (?)

o de a miriadas, como lluvia;

marchen de a dos, de a dos cami
nen;

95 atr tlt klhm
96 yhd bth sgr
97 almnt škr 98 tškr

zbl cršm 99 yšu
cwr mzl 100 ymzl
wysi trh 101 hdt
yb^c r ltn 102 atth
lm nkr 103 mddth
kirby 104 tškn šd

105 km hsn pat mdr

106 lk ym wtn
tlt rb^c ym

107 hmš tdt ym
mk spšm 108 bšb^c

wtmgy ludm 109 rbt
wludm trrt

110 wgrnn c^rm
šrn 111 pdrn
s^ct bšdm 112 htbt

bgrnt hpšt

113 s^ct bnk šibt

bbqr 114 mmlat

dm ym wtn

115 tlt rb^c ym

hmš 116 tdt ym

marchen de a tres todos ellos.
El solitario cierre su casa,
la viuda, de verdad se contra-
te,
el enfermo del lecho levántese,
el ciego diga la buenaventura,
incluso salga el recién casado:
lleve hacia otro su mujer,
a un extraño su amada.
Como langosta ocupen el campo,
como saltamontes los bordes del
desierto.

Camina un día y un segundo
un tercero, un cuarto día
un quinto, un sexto día.
Hé aquí: entre las dos luces,
al séptimo

llegarás a Udm Rbt,
y a Udm Trrt.

Ocupa (?) las aldeas,
señorea (?) los villorrios;
expulsa (?) de los campos las
leñadoras;

de las eras, las espigadoras,
expulsa de la fuente las abre-
vadoras,

del pozo, las aguadoras.
Descansa un día y un segundo
un tercero, un cuarto día
un quinto, un sexto día.

hzk al tš ^c 1 qrth	Tu flecha no hagas subir a la ciudad
abn ydk 118 mšdpt	la piedra (de) tu mano
whn špšm 119 bšb ^c	pero hé aquí: entre las dos luces, al séptimo
wl yšn pbl 120 mlk	no podrá dormir Pblmlk
lqr tigt ibrh	al ruido del relincho de sus corceles,
121 lql nhqt hmrh	al estruendo del rebuzno de sus asnos,
122 lg ^c t alp hrt	al mugido de los bueyes aradores,
zgt 123 klb spr	(al) ladrido de los perros amaestrados.
wylak 124 mlakm lk	Y enviará dos mensajeros a ti
c _m krt 125 mswnh	a Krt
thm pblmlk	"Mensaje de Pblmlk:
126 qh ksp wyrq	Coge plata y oro amarillo,
hrs 127yd mqmh	oro rojo, parte de su mina,
w ^c bd c _{lm} 128 tlt sswm	y un siervo eterno, tres caballos,
mrkbt 129 btrbs bn amt	carruaje de la cochera, enanos.
130 qh krt šlmm 131 šlmm	Coge, Krt, víctimas para un tratado de paz
wng mlk 132 lbty	y vete (?), rey, de mi palacio,
rhq krt 133 lhzy	aléjate, Krt, de mi corte.
al tšr 134 udm rbt	Deja de asediar a Udm Rbt
w udm trrt	y a Udm Trrt:
135 udm ytnt il	Udm es un regalo de El
wušn 136 ab adm	y un presente del Padre de los hombre".

wttb ¹³⁷ mlakm lh	Haz que respondan los dos mensajeros a él:
lm ank ¹³⁸ ksp wyrq	"¿Para qué yo (quiero) plata y oro amarillo,
hrs ¹³⁹ yd mpmh	oro rojo, parte de su mina
w ^c bd ^{140c} lm tlt sswm	o siervo eterno, tres caballos,
mrkbt ¹⁴¹ btrbs bn amt	carruaje de la cochera, enanos?
142 pd in bbtty ttn	Pues, lo que no hay en mi palacio me darás:
143 tn ly mtt hry	dame a Mtt Hry,
144 n ^c mt [^] sph bkrk	la hermosa, linaje de tu primogenitura;
145 dkn ^c m ^c nt n ^c mh	la que, como la hermosura de Anat su hermosura,
146 km tsm ^c ttrt tsmh	como la belleza de ^c ttrt su belleza;
147 d ^c qh ib iqni	cuyas pupilas, lapislázuli;
c ^p c ^{ph} 148 sp trml	sus párpados, cajitas (?) de alabastro.
thgrn ....dm	Sea ceñida de
149 ašlw bsp ^c nh	Repose yo en la mirada de sus ojos,
150 dbhlmy il ytn	la que en mi soñar, El me regaló
151 bdrty ab adm	en mi visión, el Padre de los hombres:
152 wld šph lkrt	que dé a luz linaje para Krt,
153 wglm l ^c bd il	y un héroe para el siervo de El"
154 krt yht whlm	Krt despertó: (Había sido) un sueño!
155 c ^{bd} il whdrt	el siervo de El: una visión!
156 yrths wyadm	Se lavó y se tiñó de rojo;
157 yrhs ydh amth	lavó sus manos hasta el codo

158_{usb}^c th ^c d tkm

159^c rb bzl hmt

lqh ¹⁶⁰ imr dbh bydh

161 lla klatnm

162 klt lhmh dnzl

163 lqh msrr ^c sr dbh

164 ysq bgl htt yn

165 bgl hrs nbt

w^c ly ¹⁶⁵ l_zr mgdl

rkb ¹⁶⁷ tkmm hmt

n^{sa} ¹⁶⁸ ydh smmh

dbh ¹⁶⁹ l_{tr} abh il

srd ¹⁷⁰ b^c l bdbhh

bn dgn ¹⁷¹ b msdh

yrd Krt ¹⁷² lgg_t

^c db ak_l lq_{ryt}

173 htt lbt hbr

174 yip lhm dh_{ms}

175 mgd tdt yrhm

176^c dn ngb w_{ysi}

sbu ¹⁷⁷ s_{bi} ngb w_{ysi}

^c dn ¹⁷⁸ m^c sbuh

ul mad ¹⁷⁹ tlt mat rbt

180 hlk lalpm hdd

181 wlrbt km yr

sus dedos hasta el hombro.

Entró a la sombra de su tienda,

cogió un cordero sacrificial
en su izquierda,

un corderito con ambas

lo escogido de su harina

Cogió un "msrr", ave sacrificial

vertió en un recipiente de plata,
vino;

en un recipiente de oro, miel.

Y subió al tope de la torre

trepó al parapeto del muro.

Alzó sus manos al cielo,

sacrificó al Toro, su padre, El;

hizo descender a Baal con su sa-
crificio,

al hijo de Dagan con sus manjares.

Descendió Krt de la azotea.

Preparó harina para la ciudad,

trigo para Bt Hbr;

amasó pan que (fuera para) cinco,

masa para seis meses.

Reunió provisiones y salió;

el ejército ordenado, aprovisio-
nado y salió.

Reunió, pues, su ejército

el "ul" era mucho: trescientas
miríadas.

Iban de a miles como granizo (?)

y de a miríadas como lluvia.

- 182 atr tn tn hlk Marchaban de a dos, de a dos
caminaban;
- 183 atr tlt klhm marchaban de a tres todos ellos.
- 184 ahd bth ysgr El solitario cerraba su casa,
- 185 almnt škr 186 tškr la viuda de verdad se contrata
ba,
- zbl c^ršm 187 yš^u el enfermo del lecho se levan
taba,
- c^{wr} 188 mzl ymzl el ciego decía la buenaventura,
- 189 wybl trh hdt y llevaba el recién casado,
- 190 yb^cr ltn atth guiaba hacia otro su mujer,
- 191 wlnkr mddt a un extraño su amada.
- 192 km irby tškn šd Como langosta ocupaban el campo,
- 193 khsn pat 194 mdr como saltamontes los bordes del
desierto.
- tlkn 195 ym wtn Caminó un día y un segundo.
- ahr 196 špšm btlt Después de las dos luces, al
tercero,
- 197 ymg^y lqdš atrt srm llegó al santuario de Atrt de
Sarruma
- w lilt 199 sdynm y a la diosa de Šidianum.
- tm 200 ydr krt t^c Allí hizo un voto Krt t^c:
- 201 iitt atrt srm - "Como que existe Atrt de Sa-
rruma
- 202 wilt sdynm y la diosa de Šidianum:
- 203 hm hry bty 204 iqh Si a Hry a mi palacio puedo lle-
var;
- aš^crb glmt 205 hzry si puedo introducir a la joven
en mi corte,
- tnh kspm 206 atn su doble en plata daré
- wqtlt^h hršm y su triple en oro.
- 207 ylk ym wtn Caminó un día y un segundo;

208	<u>tlt</u> rb ^c ym	un tercero, un cuarto día.
209	ahr ṽpṽsm brb ^c	Después de las dos luces, al cuarto,
210	ymgy ludm rbt	llegó a Udm Rbt
211	wudm <u>trrt</u>	y a Udm <u>Trrt</u> .
212	grnn ^c rm	Ocupó (?) las aldeas,
213	srnn pdrm	señoreó (?) los villorrios;
214	s ^c t bšdm htbt	Expulsó (?) de los campos las leñadoras,
215	wbgrnt hpšt	de las eras las espigadoras;
216	s ^c t bnpk šibt	expulsó (?) de la fuente las abrevadoras,
217	wbmqr mmlat	y del pozo las aguadoras.
218	dm ym w <u>tn</u>	Descansó un día y un segundo;
219	<u>tlt</u> rb ^c ym	un tercero, un cuarto día;
220	hmš <u>tdt</u> ym	un quinto, un sexto día.
221	mk ṽpṽsm b ṽb ^c	He aquí, entre las dos luces, al séptimo,
222	wl ṽsn pbl 223 mlk	no podía dormir Pblmlk
	lqr <u>tigt</u> 224 ibrh	al ruido del relincho de sus caballos,
	lql nhqt 225 hmrh	al estruendo del rebuzno de sus asnos,
	lg ^c t alp 226 hrt	al mugido de los bueyes aradores.
	lzgt klb 227 spr	al ladrido de los perros amaestrados.
	apnk 228 pbl mlk	Inmediatamente, Pblmlk,
	gm l <u>atth</u> 229 kysh	en voz alta a su mujer en verdad gritó:
	šm ^c m ^c 230	- "Oye, pues,
	c ^m <u>atty</u> 231	con.... mi mujer.....
	thm.....	Mensaje.....

232	.....tr	.....
233	.....n	.....
234	.....h l ^c db	.....preparar (?)
235	.....bn ydh	..... entre sus manos (?)
236	.....bl i ^h slh	..... en verdad (?) enviaré
237	.....h gm	.....en voz alta
238	.....k ysh	..... en verdad él gritó
239	.....bd ^c r	..... aldea (?)
240	.....bb	.....
241	.....lmy	.....
242	.....p	.....
243	.....dbh	..... sacrifi cio (?)
244	.....	.....
245	t..... idw idk	.....inmediata- mente
246	pnm al ttn	el rostro, en verdad, dirija (n?)
247	^c m krt mswnh	a Krt
248	wrgm l krt t ^c	y digan a Krt t ^c :
249	thm pbl mlk	"Mensaje de Pblmlk:
250	qh ksp wyrq	Coge plata y oro amarillo,
251	hrs yd mqmh	oro rojo, parte de su mina;
252	^c bd ^c lm tlt	un siervo eterno, tres caba- llos,
	²⁵³ sswm	
	mrkbt ²⁵⁴ btrbs bn amt	carruaje de la cochera, ena- nos.
255	qh krt s ^h lmm ²⁵⁶ s ^h lmm	Coge, Krt, víctimas para un tratado de paz
	al tsr. ²⁵⁷ udm rbt	Deja de asediar a Udm Rbt

wudm ²⁵⁸trrt
udm ytnt ²⁵⁹il
wu^ysn ab adm

y a Udm Trrt.
Udm es un regalo de El
y un presente del Padre de los
hombres.

260 rhq mlk l bty

Aléjate, rey, de mi palacio;

261 ng krt l hzry

véte, Krt, de mi corte".

262

.....

263

.....

264

.....

265

.....

266^cm krt mswnh

a Krt

267 t^hsan ghm wtshn

alzaron su voz y gritaron:

268 thm pbl mlk

"Mensaje de Pblmlk:

269 qh ksp wyrq

Coge plata y oro amarillo,

270 hrs yd mqmh

oro rojo, parte de su mina,

271 w^cbd c^lm t^lt ²⁷²sswm

y un siervo eterno, tres caba
llos;

mrkbt ²⁷³btrb^s bn amt

carruaje de la cochera, ena-
nos.

274 qh krt ^hslmm ²⁷⁵^hslmm

Coge, Krt; víctimas para un
tratado de paz.

al tsr ²⁷⁶udm rbt

Deja de asediar a Udm Rbt

wudm ²⁷⁷trrt
udm ytnt ²⁷⁸il

y a Udm Trrt.

u^hsn ab adm

Udm es un regalo de El,

un presente del Padre de los
hombres.

279 rhq mlk lbty

Aléjate, rey de mi palacio

280 ng krt lhzry

véte, Krt, de mi corte"

281 wy^cny krt t^c

Y respondió Krt t^c:

282 lm ank ksp ²⁸³wyrq

-"Para qué yo (quiero) plata y
oro amarillo.

hrs²⁸⁴ yd m qmh
w^cbd²⁸⁵ c¹m tlt sswm
286 mrkbt btrbs²⁸⁷ bn amt
pd in²⁸⁸ bbtty ttn
tn²⁸⁹ ly mtt hry
290 n^cmt ŝbh bkrk
291 dkh^c m^c nt²⁹² n^cmh
km tsm²⁹³ c¹ttrt tsmh
294 d^cqh ib iqni
295 c¹p^cph sp trml
296 dbhlmy il ytn
297 bdrty ab adm
298 wld ŝph lkrt
299 wglm l^cbd³⁰⁰ il
ttb^c mlakm³⁰¹ lytb
idk pnm³⁰² lytn
c¹mn pbl³⁰³ mlk
tŝan³⁰⁴ ghm wtshn
305 thm krt t^c
306 hwt n^cm

oro rojo, parte de su mina
o siervo eterno, tres caballos;
carruaje de la cochera, enanos?
Pues, lo que no hay en mi pala
cio me darás;
Dame a Mtt Hry
la hermosa, linaje de tu primo
genitura;
la que, como la hermosura de
^cAnat su hermosura;
como la belleza de ^cttrt su
belleza;
cuyas pupilas, lapislázuli
sus párpados, cajitas (?) de
alabastro;
la que en mi soñar, El me rega
ló
en mi visión, el Padre de los
hombres:
que dé a luz linaje para Krt
y un héroe para el siervo de
El".
Partieron los dos mensajeros,
en verdad volvieron,
Inmediatamente sus rostros en
verdad dirigieron
hacia Pblmlk
alzaron su voz y gritaron:
"Mensaje de Krt t^c,
palabra del dilecto

..... (faltan una cuarenta líneas).....

.....
.....

.....
.....

128: I 1 r^gb yd m^tkt

al hambriento (una) mano ella tendía

2 m^zma yd m^tkt

al sediento (la otra) mano ella tendía

3 t^tt^tkrnbdn

.....

4 c^m krt m^swnh

a Krt

5 ar^h tz^g l^cglh

La vaca muge por su ternero

6 bn h^pt lumhthm

los animales recién uncidos por sus madres

7 k^tnhn u^dmm

así la conducen desde Udm

8 wy^cn y krt t^c

y declaró Krt t^c:

.....(faltan unas veinte líneas).....

II 1g

.....

2tr

.....el Toro

3aliyn b^cl

.....el Vencedor Ba^cal

4mn yr^h zbl

.....con él (?), Yr^h, el Príncipe

5k^tr wh^ss

.....K^tr-wh^ss

6b (?)n rh^my r^šp zbl

.....el hijo (?) de Rh^my, R^šp, el Príncipe:

7 w^cdt ilm t^lth

en verdad, la Asamblea de los dioses hacia el t^lt.

8 apⁿk krt t^c

Inmediatamente Krt t^c

c^šr⁹ bb^th y^št

libación en su palacio dispu^so,

c^rb.....h ytn

entró a.....don

wy^su lytn

y salió para donar

11 ahr mgy ^cdt ilm

Después se llegó a la Asamblea de los dioses

12 wy^cn aliyn b^cl

y declaró el Vencedor Ba^ca1:

13 lttb^c lltpn 14 il dpid

"-¿Vas, en verdad, a partir, oh Ltpn El que eres misericordioso?"

ltbrk 15 krt t^c

¿No vas a bendecir a Krt t^c?

ltmr n^cmn 16 glm il

¿No vas a engrandecer al dilecto siervo de El?"

ks yihd 17 bydh

Una copa tomó en su izquierda,

krpn bm 18 ymnh

un cáliz en su derecha:

brkm ybrk 19^cbdh

bendiciendo bendijo a su siervo,

ybrk il krt 20 t^c

bendijo El a Krt t^c,

yrm n^cmn glm il

engrandeció, en verdad, al dilecto siervo de El:

21 att tqh ykrt

"-Esposa tomaste, oh Krt;

att 22 tqh btk

esposa trajiste a tu palacio,

glmt tš^crb 23 hzrk

una joven introdujiste en tu corte.

tld šb^c bnm lk

Dará a luz siete hijos para tí

24 wtmn tttmnm 25 lk

ocho hará ocho veces para tí

tld ysb glm

Dará a luz a Ysb, héroe,

26 ynq hlb atrt

el que mamará la leche de Atrt,

27 mss td btl^c nt

chupará los pechos de la virgen Ant

28 mšnqt.....

nodriza(s).....

.....

.....

.....(faltan unas quince líneas).....

III

.....

.....

2 mid rm krt

Demasiado engrandecido está Krt

- ³ btk rpi ars en medio de los "rpum" del mundo inferior,
- ⁴ bphr qbs dtn en la reunión del Concejo de Ditanu.
- ⁵ wtqrb wld ⁶ bnt lk Se llegará ella a dar a luz hijas para tí
- ⁷ tld pgt T.....t Dará a luz a la doncella T....t
- ⁸ tld pgt..... dará a luz a la doncella.....
- ⁹ tld pgt..... dará a luz a la doncella.....
- ¹⁰ tld pgt..... dará a luz a la doncella.....
- ¹¹ tld pgt..... dará a luz a la doncella.....
- ¹² tld pgt..... dará a luz a la doncella.....
- ¹³ mid rm krt Demasiado engrandecido está Krt
- ¹⁴ btk rpi ars en medio de los "rpum" del mundo inferior,
- ¹⁵ bphr qbs dtn en la reunión del Concejo de Ditanu.
- ¹⁶ sgrthn abkrn La menor de ellas yo la constituiré primogenita.
- ¹⁷ tbrk ilm tity Bendijeron los dioses y partieron,
- ¹⁸ tity ilm lahlhm partieron los dioses a sus tiendas,
- ¹⁹ dr il lmsknthm la progenie de El a sus moradas.
- ²⁰ wtqrb wld bn lh Se llegó ella a dar a luz un hijo para él,
- ²¹ wtqrb wld bnm lh se llegó ella a dar a luz hijos para él,
- ²² mk bsb^c snt Hé aquí: al séptimo año
- ²³ bn krt kmhm tdr los hijos de Krt así, ella parió;
- ²⁴ ap bnt hry ²⁵ kmhm también las hijas de Hry así (parió).

wthss atrt ²⁶ndrh
wilt plih

Y se acordó Atrt de su voto,
en verdad, la diosa, de su pro
mesa.

²⁷wt^hsu gh wtsh ²⁸ph
m^c ap krt.....

Alzó su voz y gritó su boca:
"¡Qué! ¿Acaso Krt.....

²⁹utn ndr.....

o alterar el voto.....

³⁰apr h.....

Anularé.....

.....(faltan unas siete líneas).....

.....

IV ¹p^c.....

.....

²gm latth kysh:

en voz alta a su mujer en ver
dad grita:

³sm^c 1 mtt hry

- "¡Oye, oh Mtt Hry!

⁴tbh smn mrik

Mata el más gordo de tus ceba
dos,

⁵pth rhbt yn

abre tinajas de vino;

⁶sh sb^cm try

convoca a mis setenta Toros,

⁷tmnym zbyy

a mis ochenta Gacelas;

⁸tr hbr rbt

los Toros de Hbr Rbt

⁹hbr trrt

de Hbr Trrt

¹⁰....^cs....^h....m

.....leño (?).....

¹¹.....^crt...qm

.....

¹²id.u..l.....t

.....

¹³lhn st^c.....a...

.....

¹⁴t^hsm^c mtt hry

Obedece Mtt Hry:

¹⁵ttbh smn mrih

mata el más gordo de sus ceba
dos,

¹⁶tpth rhbt yn

abre tinajas de vino;

17^clh trh t^crb

frente a él sus Toros ella in-
troduce;

18^clh t^crb zbyh

frente a él, ella introduce
sus Gacelas.

19^ctr hbr rbt

Los Toros de Hbr Rbt,

20^chbr trrt

de Hbr Trrt,

21^cbt krt tbun

al palacio de Krt entran,

22^clm m^ctbh atw

a su residencia llegan

23^cwlhmmr tqdm

y a se enfrentan.

24^cyd b^c t^csh

Su mano al plato ella extiende

25^chrb b^csr t^cstn

el cuchillo en la carne pone

26^cwt^cn m^ctt hry

y declara M^ctt Hry:

27^cllhm l^csty shtkm

- "A comer y a beber os he con-
vocado

28^cdbh lkrt b^clkm

un sacrificio por Krt vuestro
señor

.....

.....

.....b

.....

.....

.....

.....(faltan unas trece líneas).....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

v 1^cttbh smn mrih

mata el más gordo de sus ceba-
dos,

2^ctpth rhbt yn

abre tinajas de vino

3^c.....rp.....

.....

4^c.....hbr.....

.....Hbr.....

5^cbhr.....t.....i...

(un) joven.....

6	lmtbh atw	a su residencia llegan
	wlhmmr ⁷ tqdm	y a se enfrentan.
	yd bš ^c tšlh	Su mano al plato ella extiende;
8	hrb bbšr tštn	el cuchillo en la carne pone
9	wt ^c n mtt hry	y declara Mtt Hry:
10	llhm lšty šhtkm	-"A comer y a beber os he con- vocado
11	.....brk t.....	.....bendecir?.....
12	c ₁ krt tbkn	Por Krt llorad
13	km rgm trm	como (con) bramidos de toros
14	... mtm tbkn	.....muertos (?) llorad
15	... t wblb tqb.....	..... y en medio ?
16	...hml mtm ušb ^c t	...multitud de muertos (?), de dos
17	krt šrk il	A Krt lo golpeó (?) El:
18	c ₁ rb špš lymgy ¹⁹ krt	al crepúsculo no llegará Krt,
	šbia špš ²⁰ b ^c lny	a la puesta del sol, nuestro señor.
	wymk ²¹ yšb ^c l _n	Que reine Yšb sobre nosotros,
	wyly ²² krt t ^c	que se asocie a Krt t ^c
	c ₁ ln bhr ²³	Sobre nosotros, joven,.....
	atrk ^c l ₁ ²⁴	tu mujer; frente?.....
	.....atrk	..... tu mujer
	yšši ²⁵ .....hbr rbt	él hace salir.....de Hbr Rbt
26	hbr trrt	de Hbr Trrt.
	il ²⁷ dpid	El que es misericordioso.....
	.....banšt	.....con debilidad(?)
28	.....mlu	.....lleno

29tm

(faltan unas dieciocho líneas).....

VI: 1^a sm^c l ..mt..m l..tnm oyen.....
 2^c dm tlhm tšty los cortesanos comen y beben
 3^w wt^c n mtt hry y declara Mtt Hry:
 4^l llhm wlšty šhtkm -"A comer y a beber os he con
 vocado
 5^{db} dbh lkrt adnkm un sacrificio por Krt, vuestro
 señor".
 6^c l krt tbun A presencia de Krt entran
 7^{km} kmrgm trm (?) rgm como con bramidos de toros cla
 man,
 8^{hm} hm⁸ bdr̄t.....krt Hé aquí: en visión.....Krt

(faltan unas cuarenta líneas).....

t krtKrt
š.....š

125 1^l lkrt De Krt.
 2^{kk} kklb bbt̄k n^c tq Como perro que en tu casa en-
 vejece
 kinr 3^{ap} ap hštk como mastín, la manifestación
 de tu vigor

ap ab ik mtm ⁴tmtn

Entonces, padre, como los mor-
tales morirás

uh^hstk lntn ^{5c}tq

acaso tu vigor a lo acabado pa-
sará?

bd att ab srry

Cantan las mujeres: oh padre!
las concubinas

⁶tbkyk ab

te lloran, oh padre!

gr b^cl ⁷spn

"¡Monte de Ba^cal Sapan!

hlm qd^s ⁸any

¡Fénix santo! ¡Barca!

hlm adr

¡Fénix excelente!

hl ⁹rhb mknpt

¡Fénix ancho de envergadura!"

ap ¹⁰krt bnm il

¿(Es) entonces Krt hijo de El?

šph ¹¹ltpn wqdš

linaje de Ltpn y Qdš?"

c^l ¹²abh y^crb

Ante su padre él entra,

ybky ¹³wyšnn

llora y rechina sus dientes;

ytn gh ¹⁴bky

echa su lamento de llanto:

bhyk abn nšmh

- "En tu vida, padre, nos ale-
gramos

¹⁵blmtk nglñ

por tu inmortalidad nos regoci-
jamos:

kklb ¹⁶bbtk n^ctq

Como perro que en tu casa enve-
jece

kinr ¹⁷ap h^vstk

como mastín, la manifestación
de tu vigor

ap ab kmtm ¹⁸tmtn

Entonces, padre, como los mor-
tales morirás?

uh^vstk lntn ^{19c}tq

acaso tu vigor a lo acabado pa-
sará?

bd att ab srry

Cantan las mujeres, oh padre,
las concubinas.

²⁰ikm yrgm bn il ²¹krt

¿Cómo se dirá: Hijo de El (es)
Krt,

šph ltpn ²²wqdš

linaje de Ltpn y Qdš

uilm tmtn
23[^]sph ltpn lyh
24[^]wy^cny Krt t^c
25[^]bn al tbkn
al 26[^]tdm ly
al tk1 bn 27[^]qr^cnk
my ri[^]sk 28[^]udm^ct
sh ahtk 29[^]ttmnt
bt hmhh 30[^]dnn
tbkn wtdm
ly ttb ahr
31[^]al trgm lahtk
32[^].....dm
ahtk 33[^]yd^ct krhmt
34[^]al t[^]st b[^]sdm mmh
35[^]bsmkt sat np[^]sh
36[^]..... mt.....
sba rbt 37[^]sp[^]s
wtgh nyr 38[^]r[^]bt
wrgm lahtk 39[^]ttmnt
krtn dbh 40[^]dbh
mlk c[^]sr 41[^]c[^]sr
qh tpk byd
42[^]msl[^]tk bm ymnk
43[^]lk s[^]r c[^]l sr[^]rt 44[^]adnk

Acaso los dioses mueren
el linaje de Ltpn no vivirá?"
Y respondió Krt t^c:
-"Hijo, no llores;
no hagas luto por mí.
No agotes, hijo, el manantial
de tus ojos,
el agua de tu cabeza, tus la-
grimas.
Llama a tu hermana Octavia
hija cuyo
que ella lllore y haga luto
por mí clame finalmente (?)
No digas a tu hermana
.....luto(?)
Tu hermana es conocida como
tierna:
Que no deje en los campos sus
aguas,
en las colinas lo salido de su
garganta.
.....mortal(?)
Al crepúsculo de Dama Sol
..... la antorcha de la
Dama
dirás a tu hermana Octavia:
Krt sacrifica un sacrificio,
el rey liba una libación :
Coge tu tamboril en tu izquier-
da
tus címbalos en tu derecha
Vé, canta junto al estrado de
tu señor

45 [^]sqr̄b k..... bmḡnk

wyr̄s̄ 1kl

46 apnk ġzr ilhu

47 mrhh yihd ybd

48 grgrh bm ymn

49 wyqrb trzzh.....

50kmġyh/wġlm

51 ahth/[^]sib ys̄at

mrhh ⁵²ltl ys̄b

pnh t̄gr ⁵³ys̄u

hlm ahh tph

54 kslh lars̄ tt̄br

55ahh tbky

56mr̄s̄ mlk

57krt adnk

58 wy^cny ġzr ilhu

59mr̄s̄ mlk

60krt adnkm

61 krt̄n dbh̄ dbh̄

62 mlk ^csr̄ ^{c̄}sr̄t

63c

64b

65t

66w

67 pġt.....

68 lk.....

apresta el por tu pa
trono

y él se complacerá en todo".

Inmediatamente el mancebo Ilhu

su mrh cogió con su izquierda

su grgr con su derecha

y aprestó su trzz

...a su llegar/en verdad agita
damente

(estaba)su hermana/por,el abre
var a que había salido.

Su mrh al tl apoyó;

el rostro de ella por la puerta
se asomó.

Hé aquí: a su hermano vió;

su cintura a la tierra se dobló,

.....su hermano, lloró:

".....enfermo el rey,

.....Krt, tu señor?"

Y respondió el mancebo Ilhu:

".....enfermo el rey

.....Krt, tu señor.

Krt sacrifica un sacrificio

el rey liba una libación"

.....

.....

.....

y.....

(la) doncella.....

a tí (?).

69	ki.....	.....
70	w.....	y.....
71	my.....	agua (?)......
72	att.....	mujer.....
73	ahk.....	tu hermano.....
74	trh.....	.....
75	wtsh.....	Y ella clamó: ".....
76	t ^h sqy.....	bebe tú (?)......
77	tr ht.....	.....
78	wmsk tr.....	y vino mezclado.....
79	tqrb ah.....	Ella se acercó al hermano.
80	lm tb ^c rn.....	- "¿Por qué me haces arder....
81	mn yrh kmrs	¿Cuántos meses que está enfer-
82	mn kdw krt	mo,
83	wy ^c ny ġzr ilhu	cuántos que está grave Krt?"
84	tl ^t yrhm kmrs	Y respondió el mancebo Ilhu:
85	arb ^c kdw krt	- "Tres meses que está enfermo,
86	mnd ^c krt mgy.....	cuatro que está grave Krt.
87	wqbr tsr	Quizás Krt lleg.....
	qbr ⁸⁸ tsr	Del sepulcro sé adversaria
	trm tnq....	del sepulcro sé adversaria
89	km nkyt tgr.....	exalta.....
90	km ^h skllt.....	como aniquiladora, la puerta...
91	^c rym lbl.....	como destructora.....
92	s..... ^c ny	los aldeanos (?) en verdad...
93	lbl sk w.....	.....humilla....
94	ybmh ^h sb ^c	en verdad.....
		sus cuñados (?) siete.....

95	g̃zr il <u>h</u> u tqb.....	El mancebo Il <u>h</u> u.....
96	trm ṭsr trm -qt	ella exalta, es adversaria, exalta.....
97	tbky wṭšnn	ella llora y rechina los dientes, tes,
	ttn ⁹⁸ gh bky	echa su lamento de llanto:
	bhyk abn ⁹⁹ nṣmh	- "Por tu vida, padre, nos alegramos,
	blmtk ngln	por tu inmortalidad nos regocijamos.
100	kklb bbtk n ^c tq	Como perro que en tu casa envejece;
101	kinr ap ḥštk	como mastín, la manifestación de tu vigor.
102	ap ab kmtm tmtn	Entonces, padre, como los mortales morirás,
103	uḥštk lbky ^c tq	acaso tu vigor al llanto pasará?
104	bd att/ab ṣrry	Cantan las mujeres oh padre, las concubinas:
105	uilm tmtn	'Acaso los dioses mueren
	^v sph ¹⁰⁶ ltpn lyh	el linaje de Ltpn no vivirá?'
	tbkyk ¹⁰⁷ ab	Te lloran, padre:
	gr b ^c l spn	'iMonte de Ba ^c al Şapan!
	hlm ¹⁰⁸ qdṣ any	iFénix santo! iBarca!
	hlm adr	iFénix excelente!
109	hl rhb mknpt	iFénix ancho de envergadura!
110	ap krt bnm il	¿(Es) entonces Krt hijo de El
111	^v sph ltpn wqdṣ	linaje de Ltpn y Qds?"
112	bkm t ^c rb ^c l abh	Llorando entra ella ante su padre,
113	t ^c rb h.....	entra a

114	b _{ttm} t.....	con dos.....
115	š [^] sknt.....	habit.....
116	b _{kym}	con llanto.....
117	gr y.....	monte.....
118	ydm.....	dos manos (?).
119	apn.....	Entonces.....
120	.....b.....	.....
	.....(faltan unas treinta líneas).....	.....

126:III:	1	yšq š [^] mn.....	él derramó grosura.....
	2 ^c	n tr arš w š ^v mm	la fuente generosa del cielo y de la tierra
	3	sb lqšm arš	se retiró a los extremos de la tierra
	4	iksm mhyt	al receptáculo de las aguas.
		c ⁿ 5 ¹ arš mtr b ^c 1	Fuente para la tierra es la lluvia de Ba ^c al
	6	wlšd mtr c ¹ y	y para el campo la lluvia del Altísimo.
	7	n ^c m 1 arš mtr b ^c 1	Dulzura para la tierra es la lluvia de Ba ^c al
	8	wlšd mtr c ¹ y	y para el campo la lluvia del Altísimo
	9	n ^c m h _{tt} b ^c n	Dulzura para el trigo en el surco,
	10	bm nrt ks _{mm}	en los surcos (de) la espelta
	11	c ¹ tl-k c ¹ tr _{trt}	sobre.....(es) corona.
	12	nš ^u riš h _{rtm}	Levantán su cabeza los labradores
	13	l _{zr} c ¹ bd d _{gn}	al depósito de los que trabajan el trigo:

kly ¹⁴lhm b^cdnhm

Se acabó la harina en sus jarras,

kly ¹⁵yn bhmthm

se acabó el vino en sus vasijas,

kly ¹⁶smn bq.....

se acabó el aceite en sus recipientes (?).

¹⁷bt krt t.....

Al palacio de Krt.....

.....

.....

.....(faltan unas dieciocho líneas).....

.....

.....

IV:(faltan unas dieciséis líneas).....

.....

.....

.....

.....

¹.....

.....

.....²il

.....El:

sm^c amrk ph.....

-"Escucha: El que te ve observa..

³kil hkmt

Como El eres sabio,

ktr ltpn

como el Toro Ltpn:

⁴sh ngr il il^h

Llama al mensajero de El, Il^h

il^h ⁵watth ngrt ilht

a Il^h y a su mujer, la mensajera de las diosas

⁶kh^h km^cr.....

En cuanto salgas montando un asno....."

⁷ysh ngr il il^h

Llamó al mensajero de El, Il^h;

⁸il^h ngr bt b^cl

a Il^h, mensajero del templo de Ba^cal

⁹watth ngrt ilht

y a su mujer, la mensajera de las diosas:

¹⁰ky^cn ltpn il d pid

-"En verdad ordena Ltpn El que es misericordioso:

¹¹sm^c lngr il il^h

Oye, oh mensajero de El, Il^h;

12 il^â ngr bt b^cl

Il^â, mensajero del templo de Ba^cal

13 w^attk ngrt ilht

y tu mujer, la mensajera de las diosas:

14 c^l l t^km bnwn

Subid al borde del edificio

15 ln hnpt m^âspy

hasta el punto más alto (?) del terrado(?)

16 t^lt kmm t^rry

tres.....

17lgr gm sh

....desde el monte en voz alta llamad

18rum

.....

.....

.....

.....(faltan unas veintisiete líneas)....."

.....

.....

126:V:

1c r.....

.....

2c r.....

.....

3c r d.....

.....

4 wyb.....

.....

5 b^cd.....

trab.....

6 ya^r.....

el sigue.....

7 bdk b.....

en tu(s) mano(s) ?.....

8 tⁿn^h.....

su segunda(?).....

9 t^lt^h.....

su tercera (?).....

wy^cn 10 l^tpⁿ il dpid

Y dijo L^tpⁿ El que es misericorⁿ dioso:

my^l11 bilm ydy m^rs

- "¿Quién de entre los dioses ex pulsará la enfermedad

12 gr^âm zbln

golpeando a la peste?"

in bilm 13^cnyh

No hay entre los dioses quien le responda

ytny ytl^t 14rgm

Dos, tres veces repite la pregunta:

my bilm ydy 15mrs

- "¿Quién de entre los dioses expulsará la enfermedad

grsm zbln

golpeando a la peste?"

16in bilm cnyh

No hay entre los dioses quien le responda.

yrb^c 17yhm^s rgm

Cuatro, cinco veces repite la pregunta:

my bilm 18ydy mrs

- "¿Quién de entre los dioses expulsará la enfermedad

grsm zbln

golpeando a la peste?"

19in bilm cnyh

No hay entre los dioses quien le responda.

ytdt 20y^sb^c rgm

Seis, siete veces repite la pregunta:

my bilm 21ydy mrs

- "¿Quién de entre los dioses expulsará la enfermedad

grsm zbln

golpeando la peste?"

22in bilm cnyh

No hay entre los dioses quien le responda.

23wy^cn ltpn il d pid

Y dijo Ltpn, El que es misericordioso

24tb bny lmtbtkm

- "Sentaos, hijos míos, en vuestras sedes,

25lkh^t zblkm

en los tronos de vuestro principado:

ank 26ihtr^s wa^skn

Yo haré un hechizo y crearé;

27a^skn ydt mrs

crearé a la que expulse la enfermedad,

gr^st 28zbln

la que golpee la peste"

rt ydh ymlu

De barro llenó su izquierda;

29n^cm rt ymnh

de la finura del barro, su derecha,

yqrs ³⁰ dt bph.....	modeló a la que.....
...mht ³¹ ...q.....	.....
tnn ³².....	.....
ytinn ³³	él le dio.....
34.....	.....
35.....	.....
36.....	.....
37.....	.....
38 bi.....	.....
39 lt.....	.....
40 ks yihd bydh	Una copa tomó en su izquierda
41 krpn bymnh	un cáliz en su derecha:
42 at š.....	- "Tú, š ^v tqt.....
43 s ^c d.....	.....
44 rt š.....	.....
45 c ^t r.....	corona.....
46 bp š.....	en boca de š ^v c ^t qt.....
47 il pd.....	El.....
48 c ^r m.....	ciudad (?).
49 di š.....	Vuela, š ^v c ^t qt.....
50 mrs.....	enfermedad.....
51 zbln.....	peste.....
52 t....."
53 b.....	.....
.....(faltan unas ocho líneas).....	.....
.....

127:

¹mt dm ht
²ŝ^ctqt dm ²li
wttb^c ŝ^ctqt ³bt krt

bu tbu ⁴bkt
tgly wtbu ⁵nsrt
tbu pnm ⁶c^rm

tdu mh ⁷pdrn
tdu ŝrr ⁸h^tm
t^cmt p^tr
ptm ⁹zbln ^cl ri^h

¹⁰wttb trhsnn bd^ct

¹¹npsh llhm tpth

¹²brlth ltrm

¹³mt dm ht

¹⁴ŝ^ctqt dm lan

wypqd ¹⁵krt t^c

y^hsu gh ¹⁶wysh

¹⁷ŝm^c l mtt h^ry

¹⁸tbh imr wilhm

mgt w itr^m

¹⁹t^hsm^c mtt h^ry

²⁰ttbh imr wlhm

²¹mgt wytr^m

hn ym ²²wtn

Muerte, hé aquí, sé golpeada
ŝ^ctqt, hé aquí, sé victoriosa!

Y partió ŝ^ctqt al palacio de
Krt:

en verdad entró al "kt",
se llegó y entró al reducto,
entre a lo íntimo de las al-
deas

Vuele sobre los villorrios
Vuele a lo brotado con "hutma",
trence la "ptr".

Y cesó la peste sobre su cabe-
za;

siéntese a lavarlo del sudor
Su apetito por la comida abra,
sus ganas, por el alimento.

Muerte, hé aquí, sé golpeada
ŝ^ctqt, hé aquí, victoriosamente.

Y ordenó Krt t^c
alzó su voz y gritó:
-"Oye, oh Mtt Hry:

Mata un cordero para que yo coma
una víctima, para que me alimen-
te!"

Obedeció Mtt Hry
mató un cordero y él comió
una víctima para que se alimen-
tara.

Hé aquí un día y un segundo

y₂tb krt l^cdh

que estaba sentado Krt en su aula regia,

23 y₂tb lksi mlk

sentado en el trono de su realeza,

24 l₁nh₂t lkht₂ drkt

en el podio, el trono de su dominio.

25 ap ysb y₂tb bhkl

También Ysb estaba sentado en el palacio

26 wywsrnn ggnh

y le aconsejó su interior:

27 lk labk ysb

- "Vé donde tu padre, Ysb;

lk 28 labk wrgm

Vé donde tu padre y habla,

t₁ny 29 lm krt t^c

repítele a Krt t^c:

ištm^c 30 wtqg udn

'Óigaseme y tiende el oído:

kgz gzm 31 t₁db₂r

Como depredado por el depredador estás apestado

wgrm t₁twy

y en la gruta sepulcral te depositarás.

32 šqlt bgl₂t ydk

Hiciste caer en la decepción tu poder:

33 l tdn dn almnt

No podrás juzgar el juicio de la viuda

34 lttpt tpt qsr npš

no podrás juzgar el juicio del débil.

35 km aht c^c rš mdw

Como hermana (tuya) es el lecho de la enfermedad

36 anšt c^c rš zbln

como compañera, el lecho de la peste

37 rd lmlk amlk

Baja de tu realeza: Yo reinaré

38 ldrk₂tk atb an

de tu dominio: yo me sentaré"

39 y₂tb^c ysb glm

Partió Ysb el héroe

c₁ 40 abh y^crb

ante su padre entró

yš₂u gh 41 wysh

alzó su voz y gritó:

šm^c m^c lkrt 42 t^c

- "Oye, pues, oh Krt t^c:

i[^]stm^c wtqg udn
43 k^gz gzm tdb^r
44 w^grm tt^wy
s[^]q^lt 45 b^gl^t y^dk
l^tdn 46 dn almⁿt
l^tt^pt 47 t^pt q^sr Yps
l^tdy 48 t[^]sm^c l d^l
l^pnk 49 l^ts[^]l^hm y^tm
b^cd⁵⁰ k^sl^k almⁿt
km 51 a^ht c^rs[^] mdw
an[^]st 52 c^rs[^] zblⁿ
rd l^mlk 53 a^ml^k
l^dr^kt^k at^b 54 an
wy^cny k^rt t^c
y^tbr 55 hrⁿ y^bn
y^tbr hrⁿ 56 ri[^]sk
c^tt^rt s[^]m b^cl 57 qd^qdk
t^qlⁿ b^gbl 58 y[^]ntk
bh^pnk wt^cn
spr il^mlk t^cy

Óigaseme y tiende el oído:
Como depredado por el depredador estás apestado
y en la gruta sepulcral te depositarás.
Hiciste caer en la decepción tu poder:
No podrás juzgar el juicio de la viuda,
no podrás juzgar el juicio del débil,
no podrás espantar al rapiñador del hijo del pobre.
Ante tí no podrás alimentar al huérfano;
tras tu espalda, a la viuda.
Como hermana (tuya) es el lecho de la enfermedad;
como compañera, el lecho de la peste.
Baja de tu realeza: Yo reinaré de tu dominio: Yo me sentaré!"
Y respondió Krt t^c:
-"Que rompa Hrn, oh hijo!
que rompa Hrn tu cabeza!
c^tt^rt, "nombre de Ba^cal", tu cráneo!
Que caigas desde la cumbre de tus años
desde tu soberbia y seas humillado!"
El escriba es Ylmlk, t^cita

NOTAS

Krt

- ℓ.7 : rpat, Sic UM; ^c(?) rwt, KTU
"oscurece" con las sombras de la muerte
- ℓ.10 : ṽs, "aplastado" de una raíz rṽṽ Cfr. RSP I: II:525
- ℓ.11 : grdṽ, "humillado", sigue sin explicación; el paralelo mid grdṽ (ℓ.23) pide un adjetivo.
mknt, "poder", m- con raíz Knn o Kwn, "afirmar", "ser", "producir", "asegurar". El matiz de "poder" parece asegurado por el paralelo tbt, "sede", "trono" de 1.23.
- ℓℓ12-21 : Cfr. infra "Las siete mujeres del rey Krt".
- ℓ16 : Ktrm, "estando embarazada" o de alguna enfermedad o accidente ginecológico. La raíz Ktr, "ser sabio", "diestro", tiene la connotación de "comadrona", "obstetra" en el fem. Ktrt. Cfr. UM sub voce. y el texto 77 con el elogio de las Ktrt y el rol que desempeñan en la concepción, gestación y nacimiento de Aqht.
"Las Ktrt, las Kotarôt, quienes quiera que ellas sean (), cuidan al recién nacido" (RSP I: I: 36i). RSP I: III: 72 enfatiza la etimología a partir del hábil artesano en metalurgia; II: II: 19 apunta a las habilidades musicales.

Recordar el deslizamiento semántico paralelo en el francés "sage-femme" = "comadrona".
- ℓ24 : Hay incertidumbre-textuales: wbkln, en KTU; wbtmhn, en UM; wbth en RSP II: III: 9.

De todos modos, bklhn debe ser considerado en paralelo con wbp^hyrh (ℓ.25) con w enfático y b de remoción

("desde") K1 y phyr indican la totalidad de la tribu o clan de donde desapareció el linaje hereditario.

El -hn "puede ser explicado como -h (sufijo de 3a. p.s.) a la que sigue -n enclítico afirmativo. Cfr. texto 76: II: 6-7 donde se da el paralelo qšthn// qš^Cth (Cfr. RSP I: II: 342 ∞).

ℓ.27 : tn "recámara" paralelo a bhrh de ℓ.26.
rgmm: KTU propone la lectura ^Cgmm/pgmm. Por "clamor de llanto", cfr. 128:V:13; VI: 7.

ℓ.30 : RSP I: I: 5 trata la lectura tmh. m^Vst. m^Vth. bm. bkyh, "se humedeció (raíz mh, acád. mhh, "verter agua") la cubierta (m- y raíz šyt) de su lecho con su llorar".

Sin embargo, 1 Aqht 82-83 ytk dm^Ch kmrb^Ct tq^Vlm, "fluye su llanto como cuartos de šeqels "apoya la lectura y traducción propuesta".

m^Vth se traduce normalmente "hacia su lecho". Sin embargo parece que debe aceptarse la observación de RSP II: I: Introd c) y Supl. 2 que llama la atención sobre el paralelo arsh//m^Vth. A partir de qoh 3:21 hyrd hy' lm^Vth l'rš, "¿Desciende hacia abajo, a la tierra?" (Cfr Job 15:29), propone m^Vth, "hacia abajo".

ℓ.38 : Lectura según KTU. UM duda entre mat y mn.

ℓℓ52-56 : Cfr infra "El tributo de Pblmlk"

ℓ.56 : trbs. En las cartas de tell el Amarna ocurre la expresión "eu^uakil tarbasi ša šarri" que indica un cargo

como de "Gran Palafrenero", "Jefe de Caballerizas" reales. Ver EA 367, 7-8 en AOAT, Band 8

bn amt ha sido explicado a partir de:

amt, "codo": bn amt "Hijo de un codo" = enano

amt, "sierva": bn amt, "hijo de sierva"=esclavo.

Hay un texto administrativo sobre consumo de vino de dignatarios; entre los recensionados está Kd bn amht Kt, "una medida (de vino) de los hijos de esclavas de Chipre (?)"

bn amt sería el equivalente del acad. marut ammati, "hijos adoptivos", sin olvidar que en Nuzu ammatu es el censo.

- ℓ.60 : d...t. A falta de algo mejor, se supone no sin arbitrariedad una forma dmt de dmm, "hacer luto". En forma D podría significar "cesa de hacer luto".
- ℓ.65 : "Entra a la sombra de tu tienda" parece ser una frase hecha de los dialectos del Norte.
- ℓ.69 : No hay explicación satisfactoria para dnzl.
- ℓ.70 : El paralelismo imr dbh (ℓ67) con ^csr dbh sugiere un ave conocida como víctima apta. Ginsberg propone "tór tola".
- ℓ71s : bgl. b tiene muchos sentidos posibles: "con" un recipiente, "en", "de" un recipiente.
- ℓ.73 : Es sentencia común que esta línea es una dittografía: debe ser eliminada como error escribal.
- ℓ.75 : rkb tkm-m hmt, donde la -m se halla en una cadena

constructa y, por ende debe ser analizado como en clítico. Nada se prejuzga sobre el número de tkm.

- ℓ.79 : S. Loewenstamm urgiendo el paralelismo dbh//msd, los considera sinónimos. Nada aporta directamente a la cuestión 52:38.
- ℓ.84 : mḡd no ha recibido una explicación conveniente. La traducción es "ad sensum" por el paralelismo con akl, "harina", lhm, "pam" y la presencia del verbo apy, "amasar".
- ℓℓ85-87 : sintaxis complicada. ANET supone šbu šbi ngb/yši ^Cdn m^C/šbuk ul mad. Atribuye a ngb el significado de "pueblo" traduce: "congréguese el ejército del pueblo/salga, pues, la reunión/tu ejército abunde en "ul".^h Hay una dificultad sintáctica en yši ^Cdn m^C: Se esperaría que m^C acompañara a yši.
- ℓℓ88-91 : ul - hpt - tnn designan diferentes clases de soldados.
Cuanto a hpt propondríamos una vinculación con hebr hbš^v: "atar", "vendar". Implicaría así al soldado "enganchado", que se enrola por una paga según lo expresa en KTU 2.17 lyblt hb_{tm} ap ksphm l yblt; "no traje soldados enrolados, tampoco traje su dinero". Cfr. infra la nota a 128: I: 5-7.
- ℓℓ100-102: Hay quienes aplican el texto al rey Krt y traducen: "Salga el que desposa de nuevo/lleve en verdad, una segunda dote de su mujer". Tal traducción violenta el texto: hdt significa "nuevo" y no "de nuevo"; ltn: "una segunda" deja sin explicación el ℓ y violenta el sentido de b^Cr, "conducir", "guiar". Es

una traducción para una tesis: Hacer de Hry una especie de Helena de Troya.

La limpia línea de paralelismos: Yhd, "solitario" -almnt, "viuda" -Zbl, "enfermo" -^cwr, "ciego" - hdt, "recién desposado" y el paralelismo ltn "hacia otro" - lm nkr "hacia un extraño", apuntan en otra dirección.

- ℓ107 : Špšm Cfr. infra "El voto de Krt" p. 96
Špšm ocurre frecuentemente en los textos administrativos como nombre propio.
- ℓ108-109: Udm rbt -Udm trrt. Referimos RSP II: VIII: 16 tiene un "status quaestionis suficientemente representativo. El autor, M.C. Astour, indica cautamente que el toponímico no se restringe a Palestina: "Una ciudad, Admu (m) en Mesopotamia Noroeste figura en inscripciones del período antiguo de Asiria y Mesopotamia y parece haber estado situado al nor-noroeste de Harran" (loc. cit.). En su artículo "A North Mesopotamian Locale of the Keret Epic" defiende nuevamente la identificación con Admu(m).
trrt, "abundante en aguas".
- ℓ110 : La secuencia ^crm - pdrm es tónica.
- ℓ113 : lecturas según UM. KTU tiene b (npr) y bmqr.
- ℓ110-114: Cfr. RSP II: II: 8.9.24.37 y II: VIII: 16 por la historia de la interpretación donde los vocablos šrn, s^ct, šibt y mmlat alguna vez fueron entendidos como nombres propios y como hitos del itinerario de Krt.
- ℓ123 : klb spr. Es preferible una cautelosa traducción

"perros amaestrados" en lugar de "perros pajare-
ros" en vista de KTU 4.296:

tlt alp spr dt ahd hrth "Tres bueyes amaestrados
que tomó para su aradura:

ahd bgt nhl uno en (de) Gat Nhl

ahd bgt knpy uno en (de) Gat knpy

wahd bgt trmm y uno en (de) Gat trmm".

ℓ124 : mlakm, probablemente en dual, según el hábito de
manejar las tentativas con dos mensajeros. Cfr.
el estudio de Fensham "Treaty Terminology..."

ℓ125 : mswnh, no tiene una explicación satisfactoria. RSP
I: II: 319 b propone "sus (de Pblmlk) mensajeros",
sentido que no acomoda en 128: I: 4. Un sentido,
"hacia su campamento (de Krt)" encajaría mejor.
Pero no hay argumentos para defenderlo.

ℓ130s : qh Krt ṣlmm ṣlmm. En la traducción propuesta, el
primer ṣlmm es objeto de qh, "coge" y tiene -m
enclítico en cadena constructa (Cfr. ℓ75); el se-
gundo es el "nomen rectum" del primer ṣhm. Terminología
técnica para los sacrificios de alianza.

ℓℓ194-206: Cfr. infra "El voto de Krt" pp. 93-98

Texto 128

COL I

ℓ.1 : reconstituida según KTU.

ℓ.3 : ttkrn: ciertamente se trata de una forma ṣafel de

una raíz tkr con -n sufijado.

ℓℓ5-7 : Cfr. infra "Rodeo en Ugarit?" pp. 99-104

COL II

ℓℓ2-7 : Texto completado según KTU.

ℓ7 : tlth es enigmático. Se ha propuesto "en su trinidad", "sus tríadas", "de a tres", "tres veces" o que sea la tlth (o tlth?) de Hry prometida según Krt 206.

Hay otras posibilidades:

Ya que tlt II es el nombre de un metal ¿indica aquí la vajilla para el banquete en la mesa servida de la que forman parte el ks y krpn ("copa" y "cáliz") de las líneas 16-17?

Otra posibilidad: si tn indica la recámara interior (Krt 27) ¿designa tlt una especie de capilla inviolable e íntima del palacio? ¿se realizaba allí el ritual "kispu" (Cfr. infra III: 2-19?)

ℓ25 : Sugerimos que glm/glmt y g_zr son palabras técnicas que indican un "status" especial en la corte (Krt esglm II). Otros son los sustantivos o adjetivos que ocurren en textos administrativos para indicar al joven o la joven u otras indicaciones de tipo censitario.

Para B.Vamster "The Ugaritic Use of glmt" CBQ 14 (1952) 319-322, glmt es un simple nombre común.

ℓℓ26-27 : Subyacente está la ideología monárquica: El primo génito es hijo de la cabeza del panteón, alimentado por nodriza(s) divina(s).

WGE Watson, "The PN Ysb in the Keret Legend" UF 11

(1979) 807-807 propone para Ysb la derivación emparentada con el acádico našabu "chupar" ya sea sangre, miel y leche (probablemente). Yašsubu significa "el mamó": sería otro caso de juego de palabras con los nombres de los hijos, un "nomen omen", un "ever-present reminder of his birth-right". ¿Otro indicador para el "North-Mesopotamian Locale" en la épica?".

COL III

ll2-15 : mid rm, "demasiado engrandecido" es el eco del mid grđš "demasiado humillado" de Krt 23. Muy probablemente estas líneas han sido compuestas sobre el molde del ritual "Kispu" propuesto por Pitard en BASOR 232 (1978) 65-75. Se trata de un ritual de invocación para asegurar las bendiciones de los ancestros del rey. Rpi arš son entonces las sombras infernales de los antepasados conjurados como Concejo (qbs) de bendición.

Es éste un "Concejo de Dtn": "El compilador de este capítulo opina que Dtn representa a Ditanu, una de las tribus amorreas más antiguas. El pasaje 128: III: 13-15 significa que la fama de Krt sobrepasará la de sus ancestros, miembros de la tribu de Ditanu, que están ya muertos y reunidos en el mundo inferior". Sic M.C Astour en RSP II: VIII: 31. Pitard ofrece una brillante confirmación de la interpretación propuesta al mismo tiempo que excluye las derivaciones rpi del ac. rubu, ruba'um o de "fertilidad".

Si los paralelos lexicales y estructurales sugieren un trasfondo "Kispu", probablemente, éste formaba parte de la celebración protocolar del matrimonio.

¿Es posible que KTU 4.219 sea el inventario de vi no gastado en uno de estos rituales? Yn d ntn ksp, "vino que fue gastado en Kispu?"

ℓ7-12 : La lista debió contener antes los nombres de los hijos (refrendada por estribillo mid rm Krt, etc?). Debieron estar también algunos pares de nombres de los hijos en algunas líneas, quizás del tipo "Primitiva, Segunda, Tercia, etc. hasta Octavia", Itmnt, que es la última, que será constituida primogénita.

Son ocho hijos (Cfr. II: 24) y ocho hijas. Aquí es tá presente el "motivo Job": Krt había perdido sie te hermanos (Krt 8-9) y siete mujeres (ibid 12-21). El, el octavo, y Hry, la octava esposa tendrán ahora ocho hijos y ocho hijas.

ℓ16 : Poco sabemos sobre el "status" de la primogénita. Anson M. Rainey cita los casos de David, Simri, -me nos pertinentes-, y de Mlkt en la Biblia, Cfr. RSP II: III: 4. Ya hemos sugerido la posibilidad de que la primogénita sea adición del Redactor. Para Parker, es una seguridad: La frase es "a conspicuous secondary addition" (art. cit p. 27).

ℓ20-21 : ¿Dittografía? ¿Error bn por bnt, "hijas"? Cfr. M. Dahood RSP I: II: 114 y ℓℓ.23-24. wtqrb: M. Dahood, RSP I: II: 428 recomienda traducir "ella concibió", aunque reconoce que "one may also render: she comes to term". wld conserva aquí su forma primitiva en vez de Ild, "dar a luz".

ℓ24 : Kmhm. Gordon (y aparentemente Dahood RSP I: II:289) lo analiza Km + hm = "así + hé aquí".

- ℓ26 : plih, conjetura de Ginsberg apoyada por Dahood, RSP I: II: 377 en base al paralelismo ndr//plu, "voto//dedicación".
- 30 : apr, de prr, "anular". Cfr. RSP I: II: 470 prr//t_{ny}.

COL IV

- ℓ1 : Hay una propuesta de completar el texto según el topos p^Cnh lhdm ytpd, "sus pies sobre el escabel pone". Pero no parece calzar bien en el contexto.
- ℓℓ8-9 : Hbr rbt, Hbr trrt Cfr RSP II: VIII: 16.40 y el ya citado art. de M. Astour. Todo lleva a una localización en el triángulo del Habur.
- ℓℓ7-8 : "Toros", "Gacelas", dignatarios? sacerdotes?. Los "toros" podrían ser sacerdotes de Bā^Cal y las "Gacelas", de Ršp (sus cuernos son emblemáticos). Cfr. RSP I: III: 63. Algunos datos arqueológicos parecen orientar a la interpretación sacerdotal. Cfr. Vassot Karageorghis, "Notes on Some Cypriote Priests Wearing Bull-Masks", HTR 64 (1971) 261-270.
- ℓ22 : mtb "residencia", cuidadosamente distinguida de tbt, "trono".
- ℓ23 : lhmmr. Traducción incierta. No hay raíz segura.
- COL V
- ℓℓ1-2 : Completado según KTU.
- ℓ5 y 22 : bhr, "joven". ¿Termino técnico para designar el príncipe heredero o al asociado?
- ℓ17 : šrk, sin solución. ¿Raíz šrk? o es una forma šafel? Texto según KTU.

ℓ20-21 : Texto completado conjeturalmente. Se lee en KTU

.....wymlk

...sb^cln. wy() ny

ℓ24-25 : Texto completado conjeturalmente. Se lee en KTU

.....tk yšsi

.....hbr rbt

COLS. IV-VI

El problema principal es el morfosintáctico que se ve dificultado por el estado fragmentario de las columnas y que hipoteca la interpretación.

a) Ciertamente el primero y el tercero son banquetes sacros: dbh lkrt (IV: 28), tdbh lkrt (VI:5). Esta índole es más débil en el segundo: brk (V:11).

b) Sin embargo, tienen intencionalidades distintas:

Por lo conservado en el texto, podemos deducir que el primero (Col. IV) fue encargado por Krt, probablemente (lkrt) para pedir su curación. De ahí la incongruencia de la restitución de 1.

El segundo (Col. V) ofrece novedades en sus paralelos: se habla de rpi (ℓ3), se ordenan la lamentaciones (ℓ13) y se asocia al bhr(ℓ5.22) al poder.

El tercero (Col. VI) es el menos perfilado. Los reunidos son llamados ^cdm (¿cortesianos?). Es un sacrificio por Krt. Como los "Toros" y "Gacelas", entran a presencia del rey.

El texto se interrumpe con una visión (¿de Krt?).

Es notable el rol de Hry: ella convoca, propone el bhr, dispone lamentaciones.

125

ℓℓ1-23 : Cfr. infra "El lamento de los hijos de Krt".

ℓ29 : bt hmhh dnn. No hay nada convincente para entender esta expresión.

ℓ39 : Krtn. Gordon, Glossary N°973 quiere ver aquí só lo una variante de un sustantivo común caftorita: "rey".

ℓ43 : Texto según RSP II: II: 593.

ℓ47-49 : mrhh - grgrh - trzzh formas difíciles.

mrh, hebr "lanza". Se propone un bastón de caminante, precisamente para escalar; otros han visto la raíz rh y proponen un instrumento musical.

grgr, ¿"rodar"? Paralelo a mrh.

trzz, ¿"correr"? Es un sustantivo con t -

ℓ50-51 : La traducción propuesta supone gly con -m adverbial: "agitadamente" con w enfático.

šib ysat debería ser una cadena constructa de nom bre (infinitivo) y verbo finito.

ℓℓ98-111 : Cfr. infra "El lamento de los hijos de Krt".

126

COL.III

ℓ1 : no se sabe quien es el sujeto de $y\dot{s}q$: ¿un oferente? $Ba^C a1$?

ℓℓ3-4 : $lq\dot{s}m ars//lksm mhyt$

Por el paralelismo se supone un "idiom" $ksm mhyt$, "extremo de las aguas" (raíz ksm , "cortar"); otros suponen $Ks + m$, "receptáculo".

ℓ9 : $b^C n//bm nrt$. C_n tiene el sentido de "fuente" en ℓℓ2 y 4; "surco" en ℓ9.

ℓ11 : Ciertamente en $C_{tr}trt$ está la raíz "corona", que según algunos designa las plantas del surco, según otros, la lluvia.

ℓ13 : $C_{bd} dgn$: ¿Es posible ver aquí un título como $C_{bd} il$, "siervo de El"? Sería, entonces, un título de Krt como podría sugerirse a partir de la ℓ17.

COL.IV

ℓℓ2-3 : Lo fragmentario hace difícil la sintaxis. En la traducción propuesta, se supone que El encarga a X la comunicación de una embajada a Il^y y esposa.

No hay que extrañarse de que El diga: "Como El eres sabio, etc." En Krt 41ss. se dirige en forma semejante a Krt .

ℓ6 : Está analizada $K+h\dot{s}$, $k+m^C r$, suponiendo en este segundo caso un participio denominativo de C_r : $asno$. $m^C r$, "el que monta un asno".

ℓ15 : Lectura según KTU. Gordon lee lgr - m^clh (UM);
Driver, lgrgm ^chh.

La traducción es "ad sensum". No hay raíces mane-
jables y seguras.

ℓ16 : tlt tiene, probablemente, un sentido verbal: "Re-
petid por tres veces"

Kmm aparece en textos cultuales.

trry ¿Es la misma raíz de Udm trry "abundante en
aguas?".

COL. V

ℓℓ9-22 : Texto completado en base a la estructuración para-
lela. KTU trae las líneas de la siguiente manera:

10 ltpn. i(1.d pid. my)
bilm. (ydy.mrs)
gršm.z(bln.in.bilm)
^cnyh.yt (.....)
rgm my b(iilm ydy)

15 mrs grš (m zbln)
in bilm ^c(.....)
yhmš rgm m(y bilm)
ydy mrs g(ršm zbln)
in bilm ^cn(yh) ytdt

20 yšb^c rgm (my) bilm
ydy mrs gršm zbln
in bilm ^cnyh

ℓ26 : ihtrš. Es discutido el sentido de hrš en el texto.

Significa simplemente "confeccionar" o "hacer ma
gia"?

ℓ28-53 : Cfr. infr. ^vŠ^ctqt, "la curandera mágica" pp. 114-120

127

ℓ11-14 : Cfr. infra ^vŠ^ctqt, "la curandera mágica" pp. 114-120

ℓ11.13-14: dm : preposición cercana a hm, "he aquí" o raíz
dmy, "cesar", "permanecer", "descansar".

ℓ4 : bkt: no de bky (debería ser bkyt, "la que llora")
Hay una raíz ktt, "ser pobre, miserable, es
caso".

ℓ5 : nsrt: "murmurar", "cantar", "gruñir", paralelo a
bkt (Gordon).
"recinto cerrado", "clausura", paralelo a bt//^crm
(Dahood, RSP I: II: 132.14.2)
"guardar", "ser secreto", la secreta (Sauren-Kestemont)

ℓ7 : ^všrr; Saliba lo explica por arab. ^všarra, "esparcir",
"poner".

ℓ8 : htm : "pecador", de ht' (Sauren-Kestemont) Cfr. el
comentario citado.

ℓ18 : mgt de arab gtt, "cortar": Un cordero como de ofren
da; hendiáde con ℓ17.

ℓ22 : l^cdh. El significado "aula regia", "corte" es segu
ro. De aquí la posibilidad de entender ^cdm como
"cortesianos" en 128: VI: 2.

ℓ26 : ggn (gngn), arab ^vganam, "genio", "alma", que se re
fiere a sí mismo.

- ℓ30 : La traducción propuesta supone ḡzm con-m. Lo mismo en ḡrm. arab ḡzw, "bandido".
- ℓ32 : "La decepción del poder" trata de la pérdida del poder viril, frecuentemente designado por yd. El rey ya se ha vuelto impotente, según el pretendiente.
- ℓ44 : twy=habitar, aquietarse.
- ℓ48 : ^Cl significa el "infante", el niño pequeño.
- ℓ58 : El final es incierto.
En la traducción propuesta se supone la raíz ^Cny, "humillar". Pero la forma sugiere también la clara posibilidad de un "y respondió....."
De lo cual se seguiría que la tablilla no concluía la épica.

T E R C E R A P A R T E

C) COMENTARIO DE TEXTOS ESCOGIDOS

COMENTARIO DE TEXTOS ESCOGIDOS

I. LAS SIETE MUJERES DEL REY KRT (Krt 12-21)

Texto:

- 12) att sdqh lypq
- 13) mtrht yšrh
- 14) att trh wtb^ct
- 15) tar um tkn lh
- 16) mltt ktrm tmt
- 17) mrb^ct zblnm
- 18) mhmšt yitsp
- 19) ršp mtdtt ġlm
- 20) ym mšb^cthn bšlh
- 21) ttp1

Traducciones:

a) Ginsberg (ANET)

"His lawful wife he did find
His legitimate spouse
He married the woman and she "departed"
flesh of kinship had he:
One-third died in health,
One-fourth of sickness
One-fifth pestilence gathered unto himself
One-sixth calamity
One-seventh thereof fell by the sword

b) Caquot-Szyncer-Herdner (CSH)

"Il avait trouvé sa femme légitime
son épouse selon le droit
Il avait épousé une femme et elle s'en est allée

la posterité d'une mère était sienne.
Un tiers mourut en pleinesanté
un quart de maladie
un cinquième, Rashap (l')a enlevé
un sixième, les pages de Yam
le septième d'eux tous est tombé par l'épée".

c) Cassuto (Cas.)

"His lawful wife did he sent forth,
his legitimate bride.
A (nother) woman did he marry, but she also went back
an occlusion at her womb did she have.
The third one died a quiet death,
the fourth a painful one;
the fifth one, the pestilence took away
the sixth one, the violence of the sea
the seventh of them fell by the sword".

d) Sauren-Kestemont (SK)

"Il ne trouvait ni sa juste épouse
ni sa juste fiancée.
Il prit une épouse, laquelle s'en alla,
une seconde qui soit une mère pour lui,
une troisième qui mourit dans la force de l'âge.
Une quatrième, une maladie (l'emporte).
la cinquième, Rešep l'emporte;
la sixième, (tombe sous le coup de) la mer,
la septième tombe sous le poignard".

e) Driver (CML)

"His lawful wife surely went away
his rightful spouse

(whom) he had got with a bride-gift did depart
The kin of a mother had he got;
in (their) prime (?) one third died
(yea) one-fourth in good health,
the pestilence gathered one fifth
to itself, the sea overwhelmed
one-sixth, and one-seventh of them fell
by the spear

f) Se propone:

"A la mujer que le convenía, tuvo que despedir;
a la desposada que le agradaba.
(Otra) mujer desposó y debió partir:
esterilidad confirmó para él.
La que fue tercera, estando embarazada, murió;
la que fue cuarta, de peste.
La que fue quinta, se la llevó Ršp;
la que fue sexta, el héroe Ym
La séptima de ellas, a la saeta cayó".

Crítica Textual:

La corrección tar por tnt (ℓ.15) propuesta por SK no convence: es arbitraria y el paralelismo exigiría una forma mtnt, lo cual ya es imposible. Hay una variante aún en ℓ15:UM lee akn; KTU, tkn.

Morfología:

ℓℓ16-20 : Los numerales. Parece necesario aceptar la proposición de Cas: participios pasivos de forma D. Lit.: "la que fue hecha cuarta, quinta, sexta".

ℓ.12 : lypq, raíz pwq. Preferible considerar el lamed

como enfático y no como negativo.

- 14 : wtb^Ct, raíz tb^C con w enfático y no como simple conjunción.
- 16-17 : ktrm, zblnm: -m adverbial, cosa que en SK queda obnubilada
- 19-20 : ršp//ym: nombres propios. Recordar que ġlm es un título principesco.

Sintaxis

- 12-13 : el sujeto es Krt, quien se ve obligado a despedir a su mujer.
- 14-15 : el sujeto es la (segunda) mujer quien parte habiendo confirmado la esterilidad para Krt.
- 16-17 : El sujeto del único verbo es la tercera y cuarta mujer: Mueren "adverbialmente".
- 18-19 : el sujeto del único verbo son los dioses RšpyYm que se llevan a la quinta y sexta mujer.
- 20 : el -hn enclítico resume la enumeración anterior y cierra la serie.

Estilísticamente (Cfr. supra "Sintaxis")

El tratamiento de esta unidad es armónico y bien equilibrado (Cfr. texto):

- A : paternidad aplastada - poder humillado
- a) primera mujer : bicolon, acusativo enfático, único verbo.

- b) segunda mujer : bicolon, sujeto de dos verbos, un acusativo enfático.
- c) tercera y cuarta mujer: bicolon, dos sujetos de un único verbo.
- d) quinta y sexta mujer: bicolon, dos acusativos enfáticos de dos sujetos, único verbo.
- e) séptima mujer : sujeto único, índole recapituladora.

A' : paternidad aplastada - trono humillado

Resulta entonces, que las seis primeras mujeres están tratadas en pares estrechamente unidos por la forma.

Las primeras dos, tratadas en bicolon, con la repetición de att, "mujer" en posición de acusativo enfático. Esta vinculación formal a la que se agrega el eco lypq, "tuvo (él) que despedir" - wtb^ct, "y debió (ella) partir" sugiere que el motivo del repudio fue el mismo para ambas: tar um, "esterilidad" (Cfr. Vocabulario).

Por lo demás, el tratamiento de la primera en un bicolon, largo y lento tiene una explicación de contenido: esa primera mujer fue la que le acomodaba (sdqh), la que le agradaba (yšrh), es el primer amor del que debió deshacerse por lo que se explica en el segundo bicolon. Es notable que el destino del resto de las mujeres está simplemente enunciado y reunido con los mecanismos formales ya notados.

Se siente, pues, en el texto el intento de ordenar en pares (dos repudiadas, dos muertas, dos llevadas por los dioses) en los que se destaca la tragedia especial de la primera ("el motivo Soraya", como lo podríamos designar).

Discusión de las traducciones

Vemos que éstas, -con mayor o menor coherencia-, se agrupan en dos: las que traducen los numerales como fracciones (1/3, 1/4, etc.) cuyo entero debería ser el linaje ("tar um") del rey y las que los traducen como ordinales (tercera, cuarta, etc.) refiriéndola a las mujeres.

Los inconvenientes y dificultades del primer grupo son los siguientes:

- a) La suma de las fracciones no da un entero, y entonces debe recurrirse a las licencias del poeta que "no supo o no se interesó en que las fracciones sumaran más de un entero" (ANET). A este respecto, CSH recomienda (p.506) una solución: El cálculo algebraico de la suma de las fracciones de la posteridad de Krt da como resultado "que Keret habría perdido sucesivamente 10 y luego 5, 3, 2 y 10 hijos. Habría tenido, pues, treinta hijos. Y treinta son los que la tradición atribuyó a Jair (Juec. 10:3) y a Ibsan, que además tuvo treinta hijas (Juec. 12:8)". No sabemos mucho de matemáticas en Ugarit: ¿Habría habido tal "Mathematical conudrum in the Ugaritic Keret Text" postulado por Finkel?... Todo es posible... Sin embargo, cuando finalmente Krt obtenga los hijos de Hry, serán sólo siete (¿ocho?) hijos y ¿ocho? hijas: Si perdió treinta, mal se entiende la alabanza y bendición de los dioses (128:II:21-III:15).
- b) Por otra parte, la traducción tar um= "posteridad" tiene una buena dosis de arbitrariedad: supone una metátesis por atr que debería ser un sustantivo femenino. De ahí se sigue todo el equívoco. Ponderados los datos, parece, pues, preferible la solución de Cas. propuesta en "The seven wives of King Keret", BOS II pp. 206-208 y que la traducción propuesta sigue en lo sustancial, reconociendo sí que la traducción tar um=esterilidad, aunque no es arbitraria, permanece como conjetural.

II. EL TRIBUTO DE PBLMLK (Krt 53-56 y par.)

Texto:

- 53) /q̇h/lm ank/ksp wyrq
54) hṙṡ yd ṁqṁh
55) ^cbd ^clm ṫlṫ
56) sswm mrkbt btrbṡ bnamt

Traducciones:

a) Ginsberg (ANET)

"Take silver and yellow-glittering gold
Friendship by covenant
and vassalage for ever; one third of the chariot steeds
in the stable of a handmaid's son".

b) Caquot-Szzyner-Herdner (CSH)

"Prends de l'argent et le (méta)l jaune
l'or avec le lieu d'où l'on l'extrait
et des esclaves perpetuels, de triplets de chevaux
de chars de l'écurie d'un fils de servante

c) Sauren-Kestemont (SK)

"Prends de l'argent, de l'or-jaune,
de l'or rouge jusqu'a' (epuisement de) la réserve
et un serviteur, un esclave adjoint en troisième,
de chevaux, un char
dans l'entrepôt d'un fils de servante".

d) Driver (CML)

"Take silver and yellow metal, (even) gold (lit.: "yellow
stuff of gold")

a share of his state and perpetual slave (s),
three horses and a chariot
from the stable of the son of a slave-girl".

e) Fensham (T.T.)

"Take silver and yellow gold
from (?) the place from which it is taken
and perpetual vassalage
charioteers and horses of chariots
from the camp of your servant".

f) Se propone:

"Coge plata y oro amarillo
oro rojo, parte de su mina;
un siervo eterno, tres caballos;
carruaje de la cochera, enanos".

Crítica textual:

El texto es seguro. Sólo en los par. 126-136. 137-153 hay una ligera variante que no deja de tener importancia: En vez de ^cbd ^clm dice w^cbd ^clm.

El léxico

F. Charles Fensham, "Notes on Treaty Terminology in Ugaritic Epics, "UF 11(1979) 265-274, ha llamado la atención sobre el contexto del vocabulario. De él habría que exceptuar, probablemente, los restos recuperados en Krt 52-56 donde se halla un diálogo entre el dios El y Krt.

Sintaxis

yrq hrs : ¿Deben ser entendidos como dos tipos de oro

o como uno sólo?

T.T. p. 268 nota que, en la cadena *ksp wyrq hrs*, la *w* copulativa debería inclinar la decisión por entender la expresión como "oro amarillo". Apoya su opción en la terminología de los tratados paralelos; la enumeración de tributos incluye sólo "plata y oro".

Joseph Blau defiende hasta la posibilidad de que ésta sea una cadena constructa (análoga a *ib iqni*) donde un adjetivo (*yrrq*) rige a un sustantivo (*hrs*): "green (ish yellow) gold". La otra posibilidad es suponer tres metales preciosos: plata, oro amarillo y oro rojo, teniendo en cuenta que *yrrq* y *hrs* aparecen como sustantivos distintos.

Hay que notar que la expresión *yrrq hrs* ocurre sólo aquí. T.T. cita varios ejemplos de la secuencia *ksp hrs*, pero no de *ksp yrrq hrs*. Es, pues, una expresión más bien rara que se explica bien en un texto poético. Las observaciones de Fensham sobre el contexto diplomático no son necesitadas: Aparte lo inusitado de la expresión en sí, hay que notar que en los paralelos aducidos, la palabra normal es *zhh*, "oro", (*ug - dhh*).

Preferimos, en base a la discusión enhebrada, suponer por lo menos una especie de hendíade.

yd mpmh

: El problema es doble: ¿qué es *yd*? ¿qué función desempeña la *-h*? *yd* puede ser un sustantivo o una partícula y en ambos casos acepta varios significados.

-h puede ser un sufijo de 3a. p. singular (*y*

en tal caso hay que preguntarse por su antecedente) o una h paragógica de dirección ("hacia").

Las traducciones propuestas (y otras que se pueden espigar) reflejan las distintas opciones.

Yd sustantivo ocurre en ANET, CML.

Preposición o conjunción en CSH, SK y TT.

-h sufijo en TT. ; CSH (con perífrasis) y CML.
Paragógica en SK ¿y ANET ("by covenant")?.

La traducción propuesta supone Yd como sustantivo y hrs como antecedente de -h.

Vías tales como "estatua para su santuario" y que contendría una anticipación en algunas ocurrencias o como recuerdo en otros al voto de Krt parecen absolutamente impracticables (Cfr. la solución propuesta al tratar la Redacción del Relato pp.25s)

^Cbd ^Clm

: ANET, TT creen que ^Cbd es una especie de abstracto ("vasallaje eterno") y que implica la propuesta de Pblmk de reconocer a Krt como su señor y a sí mismo como su servidor (^Cbd y bn amt de 2.56).

En realidad en 67: 11: 12 ocurre la expresión ^Cbdk an wd^Clmk: "soy tu siervo y, en verdad, por tu eternidad".

Sin embargo, esta propuesta no parece viable.

^Cbd ^Clm forma parte de una lista de tributos regidos por el imperativo qh, "coge": Esta

regencia y el contexto próximo parecen hacer necesario interpretar ^cbd ^clm como parte de un tributo. Por lo demás, en todos los textos donde ^cbd implica un vasallaje o servidumbre, la oración es nominal y no verbal.

Además, en la épica, qh tiene siempre el sentido concreto y material de tomar algo.

"^cbd ^clm" es expresión conocida en la Biblia: Deut 15:16-17 designa así el esclavo que renuncia a su libertad por amor al amo. En E-mar (Siria), parece institucionalizada la distinción entre "esclavo eterno" y esclavo rescatable. Ver Daniel Arnaud, Melanges Cazeilles pp.1-14.

Quizás vale la pena notar que las derivaciones de ^cbd ^clm y de bn amt pueden ser muy variadas. Por ejemplo: ^cbd ^clm = "siervo excelso" (raíz ^cly).

tlt : Cfr. Vocabulario. La propuesta de SK parece insostenible.

bn amt : Cfr. Nota a Krt 56.

Estilísticamente:

Hay que manejar con mucha cautela los argumentos métricos. Las traducciones propuestas reflejan las vacilaciones de criterio para cortar la cadena rítmica (Cfr. la juiciosa nota de O. Loretz, p).

Sólo parece necesario una nota sobre el trabajo T.T.: Resulta muy iluminador para la comprensión global del texto: En la situación creada, es de esperar una terminología diplomática. Sin embargo, la cercanía de las circunstancias de la

vida concreta no debe hacer olvidar que tenemos entre manos una composición literaria. Una cosa es decir que el texto de Krt refleja el vocabulario y la acción diplomática y otra muy distinta, reducirlo a documento protocolar de cancillería. En el tratamiento que T.T. da a nuestro texto, parece palpable una cierta rigidez contractual.

III. EL VOTO DE KRT (Krt 194-206)

Texto:

- 194) t1kn
195) ym wtn ahr
196) špsm btl̄t
197) ymgy lqdš^v
198) atrt srm wll̄t
199) sdynm tm
200) ydr krt t^c
201) iitt atrt srm
202) wilt sdynm
203) hm hry bty
204) iqh as^vrb ḡlmt
205) hzry tnh kspm
206) atn wll̄tth hrsm

Traducciones:

a) Ginsberg (ANET)

"They march a day and a second
Then, at the sun on the third
They come to the shrine of Ashera of Tyre⁽¹⁾
Even that of Elath of Sidon.⁽¹⁾
There Keret the Noble vows:
As Ashera of Tyre⁽¹⁾ exists
as Elath of Sidon.⁽¹⁾
If Hurriya to my house I take
Bring the lass into my court
Her double I'll give in silver,
And her treble in gold"⁽²⁾

(1) Perhaps better "the Tyrians", "the Sidonians"

(2) Or "two parts (i.e. thirds) of her... and the third..."

b) Caquot-Szzyner-Herdner (CSH)

"Ils marchent un jour et un second,
puis, au lever du soleil, le troisième jour
ils parviennent au sanctuaire d'Athirat de Tyr
d'Elat de Sidon.

Là Keret, le généreux, fait un vœu

"..... Athirat de Tyre

et Elat de Sidon.

Si je prend Hurray dans ma maison

si je fais entrer la jeune femme dans ma cour,

je donnerais les deux (tiers) de son poids en argent,
son troisième (tiers) en or"

c) Sauren-Kestemont (SK)

"Ils allèrent un jour et un deuxième;

alors, au troisième (jour) au coucher du soleil,

ils arrivèrent à Qadeš

(c'est chez) Ašerat des Tyriens

et (ils arrivèrent) chez la déesse des Sidoniens;

là, Keret, le racé, fit un vœu:

"En vérité, Madame,

Ašerat des Tyriens

et déesse des Sidoniens.

Si je prends Hori dans ma maison,

si je fais entrer la damoiselle dans ma demeure,

je te donnerai la moitié en argent

et le tiers en or".

d) Driver (CML)

"They went a day and a second; afterwards

with the sun on the third
ther came to the sanctuary
of Athirat (or "the deity") (1) of Tyre and to Elat (or
"the goddess")
Of Sidon (or "the Sidonians"). There
the munificent Keret vowed (saying):
"As surely as Athirat of Tyre and Elat (2)
of Sidon exist,
I will take Huray
(into) my house (or) introduce the lass
(to) my court, I will give twice (hardly "two-thirds")
her value (or "weight")
in silver, thrice (hardly "third part") her (value) in
gold".

- (1) Seguramente la nota está fuera de lugar. "The deity" de
be de ser la alternativa a "the sanctuary" (qdš)
(2) lit: "how do Athirat... and Elat... exist? Lo! I will
take..."

e) Se propone:

"Caminó un día y un segundo.
Después de las dos luces, al tercero,
llegó al santuario de Atrt de Šarruma
y a la diosa de Šidianum.
Allí hizo un voto Krt t^C:
-"¡Cómo que existe Atrt de Šarruma
y la diosa de Šidianum!
Si a Hry a mi palacio puedo llevar;
si puedo introducir a la joven en mi corte,
su doble en plata daré
y su triple en oro".

EL TEXTO

Dos cosas deben notarse: El voto de Krt representa una variante

notable en la repetición del texto paralelo. La explicación de esta novedad debe muy probablemente buscarse en la historia de la redacción de la épica (Cfr. pp. 14 ss.)

Cuanto al "sonus verborum" hay una variante en la l.206: Todos los autores están de acuerdo en leer tlth; sólo KTU tiene tlh. Optamos por la lectura de la mayoría que es la "difficilior": tn (masc.) está seguido del fem. tltt, aunque tn es usado en ambos géneros (Cfr. Gordon UM 7;5.7).

MORFOLOGIA Y SINTAXIS

špšm : La -m puede tener un valor adverbial o ser un indicador de dual. Quizás sea lícito atribuirle ambos valores: šapšemi indicaría el momento de las dos luces, el crepúsculo sea matuti no o vespertino (Cfr. traducciones), es decir, el momento que está entre el sol de la noche y el sol del día.

En la tablilla Krt, se encuentran fórmulas con partículas exclamativas: mk špšm bšb^c (lín. 107.221), whn špšm bšb^c (lín 118); con preposición: ahr špšm bšb^c (lín 196), ahr špšm brb^c (lín. 209).

La traducción propuesta, deja la ambigüedad de si el voto ha tenido lugar después de entrar se o de salir el sol.

šrm//šdynm : Muy difícilmente pueden considerarse éstos como nombres gentilicios: La terminación normal debería ser -ym. Por otra parte, la -y- de šdynm resulta anormal (Sidón en hebr. es šydn; en fenicio šdn). De ahí que sea necesaria una solución distinta. El resumen de los argumentos

y análisis propuestos por Michael C. Astour, "A North Mesopotamian locale of the Keret Epic" resulta convincente (Cfr. infra tnh/tlth y la cuestión del Kispu en pp.26 s.).

iitt : Estado de la cuestión: Hay varias sentencias:

a) La primera i es una dittografía y, por tanto, debe ser considerada como un puro error escribal. Sic Loren R. Fisher, RSP II: V: 4.

b) La primera i es una partícula. A ella le atribuyen distintos valores (negativo, adverbial, exclamativo). Cfr. 125:3 ikmtm//kmtm (l.17)

c) itt es relacionado con hebr 'šh = "ofrenda", con att = "dama", "mujer" con it = "existir", "estar presente".

CSH Nota que "conviene relacionar nuestro pasaje con una fórmula aún enigmática que, en dos cartas, asocia ndr con itt: ^Cmn mlk bty ndr itt (PRU II, 13, 12-14); bm ty ndr itt ^Cmn mlkt (CTA 50, 14-15)". op. cit. p. 530 w.

kspm//hrsm
tnh//tlth

: Son, ciertamente, formas adverbiales (-m)
: Con seguridad puede decirse que no son fracciones: debería hallarse mtlth. Aparte esta constatación, las posibilidades son muchas (Cfr. traducciones). CSH estima que la descripción de Gilgamesh es decisiva para nuestro texto: Šittaš^u ilu-ma Šullultaš^u ame lutu: "dos partes tuyas son divinas; su tercera parte, humanidad".

Hay una relación a nuestro juicio, "nimis a longe petita" pero que puede ser reutilizada: Ha habido intentos por vincular nuestro texto con el ya discutido Yd de la l. 54 par.: tnh sería el doble artístico, "su estatua"; Yd sería el monumento que Krt enviaría mqmh, al santuario de la diosa (Cfr. supra p. 90). Ya hemos dicho lo que pensamos de esta opción. Sin embargo, a lo mejor puede rescatarse algo de esta sentencia: tnh = su estatua y, en consecuencia tlth, su segunda estatua. A lo mejor se trata del frecuente uso mesopotámico de las estatuillas votivas. Krt prometería, entonces, poner en el santuario de la diosa dos estatuillas votivas de o a nombre de Hry, una de plata y otra de oro: ¿otro indicio de un "North Mesopotamian locale" de la épica? (Cfr. p. 26)

Debe entenderse que la traducción propuesta "doble/triple" deja abierta la posibilidad señalada, aún reconociendo la fuerza del paralelo que ofrece Gilgameš.

IV. ¿RODEO EN UGARIT? (128: I: 5-7)

El texto 128: I: 5-7 ha presentado dificultades que no han recibido solución satisfactoria.

El sentido general del pasaje es claro: Hry parte hacia el rey Krt, ella que extendía sus manos para socorrer al hambriento y al sediento. Es el momento de la separación que el poeta describe así:

⁵ arh tzg l ^c glh ⁶ bn hpt lumthm ⁷ ktnhn Udm	la vaca muge por su terreno, los bn - hpt por sus madres: así la conducen desde Udm.
---	--

La preocupación central de esta nota es proponer una traducción lo menos insatisfactoria y lo mejor fundada posible.

Comenzaremos despejando el terreno, mediante unas cuantas notas lexicales y estilísticas.

l de las líneas 5 y 6 las traducimos "por". Sin embargo, la preposición en la frase combina los matices "hacia - de, desde": "mugen hacia al ser separados de," lo que cuadra exactamente con el contexto de separación.

arh l^cglh - bn hpt
lumthm

: "La madre al ser separada del hijo - los hijos al ser separados de sus madres". La figura es chiástica e incluye la doble relación Hry-Udm: De alguna manera, la ciudad es madre de la princesa; la princesa es madre de Udm, así se sugería en las líneas anteriores, donde se trataba el socorro que otorgaba a los hambrientos y sedientos. De ahí que Udm sufre la separación de Hry como hija y como madre.

tnhn

: Gordon supone con dudas una raíz nh, sobre la que no se pronuncia (Glossary, N°1227). Se puede suponer una raíz emparentada con hebr. nhh ("tertia debilis"), quizás nwh o nhh (Cfr. la discusión en Gordon, Glossary N°1127 y en Mitchell Dahood, Psalms III, 95): t-nh-n= "ella es conducida", "la conducen".

Udmm

: Debe ser entendido como Udm + m enclítico y no como gentilicio. Cfr. Michael Astour, RSP vol. II, VIII: 16 b. Albright propuso um -m enclítico, con el sentido "desde" (¿adverbial?) Cfr. Comentario a Krt 201-202, RSP vol II: VIII: 86.

Ya es momento de preocuparnos de los bn-hpt. Hpt ha sido tratado ampliamente en RSP.

Vol. I, I: 21, Anton Schoors trata el paralelismo Ps. 88: 5//51: VIII: 7-9.

nehšabti^c im-yôrdê bôr | wrd bthp^tt arš
hayîti k^egêbêr^v 'ên-'^eyal | tspr byrdm arš
ba-mêtîm hōpšî k^emō h^a lalîm
šok^e bē qêbêr^v

a) Acepta una analogía entre hōpšî y bt h^ptt, "bed", "house of beds".

b) Propone interpretar la bet-hōpsit de 2 Reg 15:15 en paralelo con bt h^ptt del UT. 51.

c) "house of beds", es decir "infirmary" puede ser una excelente metáfora por "netherworld".

Vol II, II: 12 : Tadamori Yamashita propone el significado "freeman" o "soldier" y cita nuestro texto 128: I: 6. Reconoce la conexión hpt, hpšy ("libre, emancipado").

Sin embargo, a partir de Krt y de UT. 2015 obv. 25, arguye que hpt designa claramente a personal militar.

Discute luego la conexión con la bêt-hop-šî^vt de 2 Reg. 15:15 y con el hopšy de 1 Reg. 17: 25. A partir de este último texto jurídico-administrativo, propone como alternativa para bet-hopšî^vt: "casa del mundo inferior" - "casa libre de impuesto". (Nota el texto bíblico trata de Azarías y no de Jeroboam!).

Vol II: III: 19 : Anson F. Rainey propone "freeman" y no acepta la conexión con hebr. hpšy. hpt indica en acád. y ugar. un status social: "hombres libres que eran pequeños agricultores o terratenientes". hpšy, en cambio, es un adjetivo que puede ser aplicado en cualquier contexto, incluso sin connotación social, como 1 Sam 17: 25.

Vol II: III: 29 : Rainey trata de las "hpt-troops" (no cita nuestro texto). Discutiendo varias opiniones provoca al texto 1021: 1-3 lyblt hbtm ap kspm lyblt que traduce "I have not brought freemen, I haven't brought wages for (hiring) them".

De ahí concluye que en Ugarit, como en todas partes, las "hpt/hbt troops" debían ser pagadas y alimentadas durante su servicio.

Mantiene la negativa de relacionar hpt/
hbt con hpšy.

Incidentalmente, notemos que M. Dahood trata el mismo texto 1021, interpretando el lamed como enfático: "Indeed brought the soldiers" (?), and their silver indeed I brought". Cfr. RSP vol I, II: 209.

hpt : Recibió también su tratamiento en Gordon, UM, Glossary, N°732. Allí se dice "free-man, soldier" (en cursiva, en el texto). Y traduce nuestro texto: "(as) the cow moos to her calf, (so) do the children of the (absent) soldier (s) (en cursiva!) (cry) to their mothers" (unless the bn hpt = the actual troops); bthpt, "into the nether regions" (51: VIII: 7; 67: V: 15) is usually divided bt. hptt (because of bt hpšyt in 2 Kg 15: 5)".

Si intentamos, pues, tratar nuestro texto según los datos recibidos, nos quedan dos o quizás tres posibilidades. Bn-hpt debería significar "hijos de los soldados", "hijos de los libres" o, menos probablemente, "los soldados" (¿por qué no "los libres"?) mismos.

Y creemos que ninguno de estos sentidos posibles encaja bien en el contexto:

- 1) El verbo de arh y de bn hpt es zgy = "mugir", "bramar", "ladrar". No se ve cómo se podría aplicar a los "hijos de los soldados/libres". No sabemos de ningún uso traslaticio de zgy como nuestro "aullar de dolor", "bramar de ira", etc.
- 2) Como notábamos, el texto es un chiasmo madre-hijo// hijos-madres. El introducir a los "hijos de los soldados/libres"

aullando o bramando (??) por sus madres rompe el chiasmo.

- 3) Ni se diga que bn hpt podrían ser los soldados mismos. En Krt se habla directamente de hpt y, en otros textos de hptm. El "idiom" bn hpt = "soldados, conscriptos" no se halla atestiguado. Sería un "hapax graphomenon". Parece, pues, razonable buscar otra vía de solución.

Se propone, en esta nota, una conexión hpt ug. con hbš hebr.

- 1) Lingüísticamente, la conexión es posible.

a) Ya se ha notado supra, Rainey III: 29 la alternativa hpt/hbt, lo que facilita la relación;

b) Incluso sin tal alternancia, la conexión es posible, según la frecuente sustitución p/b, ampliamente documentada por Dahood, Psalms III, p. 372.

- 2) Consecuencias semánticas

a) Hbš tiene sentido de "atar", "aparejar". Aparece en la Biblia aplicado a los animales, especialmente al asno. Cfr. G. Lisowski, "Konkordanz..." sub hbš.

Otro significado frecuente es el de "vender".

b) Podemos aceptar un sentido básico "atar" para la raíz hpt/hbt.

En tal caso:

bn hpt puede muy bien significar el animal joven que uncido y embridado por la primera vez, muge y se encabrita como invocando la ayuda de su madre. El medio agropecuario ugarítico debía ver periódicamente las sesiones de amansamiento y adiestramiento de caballos, bueyes, asnos...

La desesperación de los animales en estos "rodeos" ha servido de metáfora al poeta.

c) La raíz hpt/hbt debe ser estudiada según distintas alternativas:

c.1. Su sentido fundamental es "atar", y de ahí se han derivado otros: "atar, sujetar a la tierra", como era el caso de los hupš de las cartas de tell-el-Amarna.

"atar-enganchar", como se enganchan los soldados a un contingente por una paga (supra Rainey/Dahood).

"atar-embridar", como proponemos aquí. Es posible un hapit o un happat ("nomen oppificis") o de otra formación que designe al domador.

"atar-vendar", como sucede en la bt hptt, donde se venda a los enfermos, bt hopšit podría ser literalmente la "casa del vendaje" manteniendo las connotaciones semánticas propuestas por Schoors, supra.

"atar-libertar", en alguna forma D o piélica, donde es posible revertir el significado.

Si las cosas son así podríamos suponer que del hpt/hbt original se cristalizó el hebr. hbš = ligar, atar y hpt que conservó la derivación librar.

c.2. La otra alternativa sería distinguir ya en ugarítico hbt/hpt I = "librar" y hbt/hpt II = atar.

3) En conclusión, proponemos la siguiente traducción + paráfrasis:

"La vaca muge por su ternero (al ser separada de él), los animales recién uncidos, por sus madres: así la conducen (a Hry) desde Udm.

NB. Existe aún el ugar. hbš, de significado incierto, que estaría más cercano al hebr. hbš

V. EL LAMENTO DE LOS HIJOS DE KRT (125: 98-111 y par.)

Texto:

- 98) bhyk abn
99) nšmh blmtk nglñ
100) kklb bbtñ n^ctq
101) kinr ap hštk
102) ap ab kmtm tmtñ
103) uhštk lbky ^ctq
104) bd att ab srñy
105) uilm tmtñ šph
106) ltpñ lyh tbkyk
107) ab ġr b^cl spñ hlm
108) qdš any hlm adr
109) hl rhb mknpt
110) ap krt bñm il
111) šph ltpñ wqdš

Traducciones:

a) Ginsberg (ANET)

"In thy life, our father, we rejoiced,
Exulted in thy not dying.
(But) like a dog thine aspect is changed,
like a cur thy joyous countenance.
Wilt thou die, then, father, like the mortals,
Or thy joy change to weeping,
To a woman's dirge, O father, my song?
Shall, then, a god die,
An offspring of the kindly One not live?
For thee, father, weeps the mount of Baal,
Zaphon, the sacred circuit.
The mighty circuit laments,
the circuit broad of span:

-Is then, Keret a son of El,
an offspring of the Kindly One and a holy being?"

b) Caquot-Szzyner-Herdner (CSH)

"De ta vie, ô notre père, nous nous réjouissons;
de ce que tu ne mourrais pas nous étions heureux.
Comme le chien (qui est) dans ta maison, nous disparaissions,
comme le molosse (qui est) devant ta porte.
Mais (toi), père, mourras-tu comme les hommes?
et ta porte sera-t-elle livrée à ceux qui pleurent le disparu?
Les femmes chanteront-elles, o père, ma déesse?
Ou les dieux meurent-ils?
La postérité du Miséricordieux ne vivra-t-elle pas?
Elle te pleurera, père, la montagne de Ba^Cal,
le Şapon, la citadelle sainte.
Elle gémera, la citadelle puissante,
la citadelle spacieuse.
Pourtant, Keret est le fils d'El,
la postérité du Miséricordieux et Saint".

c) Sauren-Kestemont (SK)

"En ta vie, oh notre Père, nous nous réjouissons;
en ton immortalité, nous exultons.
Comme est passé le chien de ta maison,
ainsi (sont passées), aussi, tes ardeurs et tes joies;
aussi, Père, comme les mortels devrs-tu mourir?
Et tes joies, pour qu'on les pleure,
passent aux mains des femmes.
Père, mon coeur!
Et les dieux doivent-ils mourir?;
la famille du Miséricordieux doit-elle ne pas vivre?
Te pleure, Père
la montagne de Ba^Cal Şapon,
Force sainte! je pleure
force puissante!

force large en pourtour!
Keret est-il, donc, le fils d'El
La famille du Misericordieux et du Saint?"

d) Driver (CML)

"We rejoice, our father,
in thy life, we exult (in) thine immortality
Are thy looks passed away like a dog's,
thy lustiness too like a hound's (?);
shalt thou then die, father, like men?
Or is thy lustiness passed away into weeping
on account of a woman, my glorious father?
Or do gods die? The progeny
of Lutpan shall surely live. The valleys of Baal
Zephon, father, weep for thee, the district
of Kadesh does groan, a vast district
(and) a far-flung district.
Is then Keret a son of El
the offspring of Intpan and Kadesh?"

e) Se propone:

"Por tu vida, padre, nos alegramos;
por tu inmortalidad, nos regocijamos.
Como perro que en tu casa envejece,
como mastín, la manifestación de tu vigor.
Entonces, padre, como los mortales morirás?
acaso tu vigor al llanto pasará?
Cantan las mujeres, oh padre, las concubinas:
-¿"Acaso los dioses mueren?
¿El linaje de Ltprn no vivirá?"
Te lloran, padre:
-"Monte de Ba^Cal Sapan!
¡Fénix Santo! Barca!
¡Fénix excelente!

¡Fénix ancho de envergadura!
¿(Es) entonces Krt hijo de El,
linaje de Ltpn y Qdš?

Crítica Textual:

Hemos escogido como texto el más completo, el lamento de Octavia, que es una especie de texto combinatorio de las dos versiones paralelas del lamento de Ilhu (lfn 1-11. 14-23).

La lectura es segura. La variante más notable entre los paralelos es que, en los lamentos de Ilhu, hallamos lntn en lugar de lbky de la l.103. Las demás son variantes de orden o distribución asumidas en la "conflatio" de Octavia.

Comentario:

Son tan dispares las interpretaciones del texto que aquí nos reducimos a presentar un "status quaestions" no exhaustivo, por supuesto, pero suficiente para mostrar las dificultades que deben ser superadas.

Como en tantas traducciones de textos semitas, las opciones lexicales están comandadas por las estilísticas (en especial por los paralelismos que se creen detectar) y por las opciones hermenéuticas, cerrando el círculo metodológico.

kklb//Kinr : . La sentencia común postula en paralelismos entre klb="perro" e inr ="mastín", sentido exigido por el paralelismo. La raíz de inr no es conocida.

El comentario de C. Gordon en el U.M. Glossary N°185 es típica de su orientación: "Dado que inr es no semítico tanto lexical como culturalmente (), puede ser de derivación

kaftorita".

- . De Moor interpreta distintamente el paralelismo:

inr deriva de una palabra hitita innara = "por propia cuenta", "voluntariamente". Por tanto kklb debe tener un significado semejante, por ejemplo: puede ser un compuesto de ik+ka+lib (= "corazón") y entonces quiere decir: "de todo corazón", "de buen grado".

Traduce las lín. 100-101: "How could we enter your tomb willingly-even your vault on your own account" (Cfr. infra hšt).

- . Gray supone el acádico amarmiense ki-lu-bu= "caja" y traduce "recluso" y para inr propone la raíz nur, "iluminar", "quemar". Significaría "tatuados", "marcados", "temple servitors".

- . Otros recurren a k^elob (hebr k^elop)="hacha". Pensamos que el texto KTU 1.114:10-14 donde ocurre el mismo paralelismo y ciertamente con el sentido de "perro" hace innegable la sentencia común:

Im klb t^cdbn nšb para un perro prepara ella un nšb (=parte de un animal)

linr t^cdbn ktp para un mastín prepara ella un hombro

aunque la lectura Im klb no es segura, según Samuel Loewenstam (Imgr lb... etc.). De todos modos vale la pena señalar que, en la l5, el dios Yarih (Luna),

km klb yqtqt tht t^lhnt como perro tambalea debajo de las mesas.

O. Loretz acepta decididamente el paralelismo entre ambos textos (Die Psalmen p. 421).

bbtk //h^vstk : Hay quienes proponen un paralelismo entre ambas palabras:

. Partiendo de bt = "casa", h^vst (raíz insegura) debe tener un significado paralelo: "morada", (Gordon: arab hašša = "entrada"; ihtasa = "apropiarse"), "patio" (Van Selms), "propiedad" (Aistleitner), "puerta" (CSH). Loretz acepta el paralelismo y supone que h^vst es un préstamo lexical del hitita ^Ehešti/a, lugar en relación con el culto de antepasados y muertos. Su traducción:

Wie ein Hund in deinem Palast altern voir, Como un perro en tu palacio envejecemos,

Wie ein Waran vor deinem Grabbau Como un lagarto ante tu mausoleo.

Partiendo de h^vst se determina el sentido de bt: Si h^vst deriva del acad. hašta="fosa", bt debe significar algo como "sepulcro"; bóveda funeraria"... ¿término técnico? (Sic. Cazelles, Jirku, Sawyer, Stange).

. Hay otra explicación radicalmente distinta del par: Se explica h^vst por el árabe hissat="vigor", "fuerza" y entonces se supone una raíz paralela bbt con un significado que haga buen sentido: "imagen", "reflejo", como en el siríaco babîta y en el hebr. mîšhrico.

Dahood supone una raíz h^všš y de ahí hiš, "agrado", "placer", h^vst, "alegría".

n^ctq : Gran parte de la solución del problema supone la correcta interpretación de la forma y del significado de este verbo: ¿Es una 3a. p. Nifal como supone ANET, SK, CML? ¿O es una 1a. p.pl. G como quiere CSH, Loretz y la traducción propuesta? Desde el punto de vista estrictamente morfológico ambas soluciones son posibles; habrá que ponderar debidamente las posibilidades sintácticas y lexicales.

¿Cuál es el significado de la raíz ^ctq? ¿"Pasar", "envejecer", "ser poderoso", "ser arrogante"? Ver infra lntn ^ctq.

ntn y bky : ntn (raíz incierta) ocurre en los lamentos de Ilhu y en el de Octavia está sustituido por bky. Se supone que ambos deben tener, por tanto, una función y un significado paralelo. Si bky significa "llorar" habrá que suponer para ntn algo como "duelo", "luto", etc. Pero ¿cuál es la forma? lntn//lbky pueden ser formas sustantivas con lamed de dirección: "al luto"//"al llanto". Pueden ser también formas participiales con un lamed exclamativo: lntn ^ctq: "oh lamentador arrogante" (sic Dahood p.ej.).

bd : Tiene una doble explicación: Como contracción de b+yd y entonces tiene un valor preposicional (nn. 310 y 350 del Glossary de Gordon) o a partir de la raíz bdd, "cantar" (Cfr. N°309 del Glossary).

La traducción propuesta supone un infinitivo bd con valor de imperativo.

att//srry : Si se acepta este paralelismo, srry puede

explicarse a partir de la raíz $\dot{s}ry$ (heb. $\dot{s}rh$) con el significado de "concubina" (Dahood, Albright). Es un nombre colectivo como $\dot{i}rby$ (L103 par.). Cfr. RSP II: I: 11.12.49

$\dot{s}rry//\dot{g}r$: Si es éste el paralelismo válido, habrá que explicar $\dot{s}rry$ a partir de $\dot{s}rr$ = "altura". Es posible un significado abstracto (femenino) "excelsitud", "dignidad".

hl/hlm : Las explicaciones propuestas han partido de dos posibilidades: del sentido de "distrito", "circuito" o del designar alguna clase de ave: "buitre" (Villoreaut), "ave de las tormentas", emblemática de Ugarit (Aistlaitner), "fénix" (Albright, Dahood).

El significado de ave parece recomendado por el $\dot{r}hb\ mknpt$, "amplio de envergadura" de la L.109 (knp = "ala"). Cfr. RSP I: III: 67.

any : Ha sido explicada como "barca" (de la conocida raíz any) o como "duelo", a partir de la raíz ann (Sic Dahood, p.ej.). Notar que KTU tiene como $k^e\text{tib } nny$ y como $q^e\text{re } any$.

$\dot{l}tpn\ wqd\check{s}$: Puede ser entendido como nombres distintos o como nombre compuesto del tipo $k\dot{t}r-w-h\check{s}s$, $mt-w-\check{y}r$. Hay que reconocer que esta última forma es inusitado en la titulación del dios El. Interpretado como nombre distinto, puede designar al padre ($\dot{L}tpn$) y a la madre ($Qud\check{s}u$) divinos de Krt (¿tendría algo que ver este $Qud\check{s}u$ con $qd\check{s}$ del voto de Krt L.197?). ANET atribuye el $qd\check{s}$ como adjetivo sustantivado a Krt.

Cuanto a la interpretación global del texto, queda en discusión si hay lamento cósmico (la montaña o el distrito sacro) o protocolar (las lloronas de corte).

Se hace necesario poner en obra los recursos del círculo hermenéutico, todos al mismo tiempo.

VI. Š^ctqt, LA CURANDERA MAGICA (127: 1-14)

Texto:

- 1) mt dm ht Š^ctqt dm
- 2) li wttb^c Š^ctqt
- 3) bt krt bu tbu
- 4) bkt t ly wtbu
- 5) nsrt tbu pnm
- 6) ^crm tdu mh.
- 7) pdr̄m tdu Š^r
- 8) htm t^cmt ptr ptm
- 9) zbln ^cl rišh
- 10) wttb trhšnn bd^ct
- 11) nšph llhm tpth
- 12) brlth ltr̄m
- 13) mt dm ht Š^ctqt
- 14) dm lan

Traducciones:

a) Ginsberg (ANET)

"Death, dou thou be broken,
 Šha^cataqat, dou thou prevail".
 And so Sha^cataqat departs
 Into keret's house she goes.
Bkt she penetrates and enters
Nsrt she enters to its innermost recess
Towns she flies over a hundred
Villages she flies over a multitude
 The invalid she.....
 The suffering one upon his (or "her") head,
 And proceeds to wash him clean of sweat.
 His desire for bread she opens.
 His appetite for food.

Death, on the one hand, is broken;
Šha^Cataqat, on the other, has prevailed.

b) CaqNot-Sznycer-Herdner (CSH)

"(Toi), Mort, rest abattue,
(toi), Šha^Cataqat, reste victorieuse".
Et Šha^Cataqat s'en va;
dans la maison de Keret, elle entre,
dans le trouble, elle s'y rend.
et dans l'angoisse, elle entre à l'intérieur
Elle vole au-dessus des villes...,
elle vole au-dessus des cités.
.....avec un bâton, elle.....
elle arrache entièrement le mal (qui est) sur sa tête.
Et elle revient, elle le lave de (sa) sueur,
elle ouvre sa gorge à la nourriture,
son gosier au repas.
La morte est restée abattue
Šha^Cataqat est restée victorieuse.

c) Sauren-Kestemont (S.K.)

Que Mort demeure brisée!
que Šha^Ctiqat demeure puissante!
Pars, Šha^Ctiqat!
à la maison de Keret, va!
Sors du chaudron et émigre.
Va, secrète!
va, invisible!
A la ville elle vola d'un vol feutré
au village, elle vola furtivement
elle entortilla le pécheur aux temps
(elle entortilla) le malade à la tête.
Elle s'installa le lavant de la sueur

ouvrant son âme a la nourriture,
son désir aux aliments.
Mort demeura brisée;
Sha^Ctiqat demeura puissante.

d) George A. Saliba (JAOS)

Mot remain downtrodden
Š^Ctqt remain victorious.
And Š^Ctqt departed,
Into the house of Krt indeed she went.
Crying she went in,
and entered while sobbing.
She entered inside the cities
(And) flew (hastened) to the sown land
she flew to the site of Syrian Roses
she squeezed Mushroomss.
And thus ended the disease from upon his head
For she returned to wash him of (his) sweat
His appetite, she opened for food,
His throat, for a meal.
Mot remain downtrodden
Š^Ctqt remain victorious

e) Driver (CML)

Truly, death, be shattered
truly, Sha^Ctaqat be victorious.
And Sha^Ctaqat departed; she indeed went into
the house of Keret;
she did weep (as) she went in within.
She flew over a hundred cities
she flew over towns in truth (?)
.....release....
.....
the plague from his head;
and she came back (and) washed

him (clean) of sweat.
She opened his throat for food
his gorge for a meal
(for) truly death had been shattered,
truly Sha^Ctaqat was victorious.

e) Se propone:

Muerte, hé aquí, sé golpeada!
S^Ctqt, hé aquí, se victoriosa!
Y partió S^Ctqt al palacio de Krt
en verdad entró al "Kt"
se llegó y entró a lo secreto.
Entró a lo íntimo de las aldeas,
voló por sobre los villorios;
vólo a lo brotado con "h_{tm}"
trenzó el "ptr"
Y cesó la peste sobre su cabeza.
Se sentó ella a lavar lo del sudor.
Su apetito por la comida abrió,
sus ganas por el alimento.
Muerte, hé aquí, sé golpeada!
S^Ctqt, hé aquí, victoriosamente!

Crítica Textual:

Hay dos líneas que presentan especial dificultad de lectura:

En 6s Gordon lee	C ^{rm} tbu m(i/h)	KTU C ^{rm} tdu mh
	pdr _m tbu Šrr	pdr _m tdu Šrr
En 8 Gordon lee	C ^{tr} ptm	KTU ptr km
		Saliba ptr ptm

El contexto:

SK cree que el contexto inmediato es el contexto mágico en

que El moldea, instruye y conjura a $\overset{v}{S}^C tqt$; Saliba, en cambio, cree que el contexto está condicionado por la medicina popular, que trabaja con las virtudes curativas que el folklore, aún sobreviviente en aldeas libanesas, atribuye a ciertas hierbas.

Morfología

ht//li : Son formas imperativas en fem. sing. El paralelismo se halla al final del trozo bajo las formas ht//lan, de difícil explicación: ¿Es lan un sustantivo -an, "victoria"? Driver corrige en lat, logrando una forma verbal.

dm : Tiene la posibilidad de ser una partícula muy cercana a hm, "hé aquí" o bien, ser una forma verbal de dmm/dwm, "cesar", "quedar", "descansar".

bkt : No puede ser un participio de bky: la forma es bkyt. Muy probablemente debe ser interpretada como b + kt.

En el texto 51: I: 32-33 tenemos un kt il hecho de plata y oro, paralelo a un kht il ("trono") un hdm il ("escabel"), un $n^C l$ il ("sandalia?"), un tlhn il ("mesa"), un s^C il ("plato").

KTY 1.13: 10: 11 tiene la siguiente expresión:

kt grk ank $yd^C t$

kt atn at mtbk.

Si es así, la preposición b puede estar rigiendo a los paralelos bt Krt y nsrt.

Otros interpretan bkt y nsrt como formas adjetivales predicadas de $\overset{v}{S^c}tqt$.

htm : Ha sido interpretado como -m, de la raíz "bastón" o "pecar" siendo esta segunda derivación muy improbable. Se podría suponer una raíz ht, "despertar" (Cfr. Krt 154). Saliba, en cambio, ha creído descubrir aquí el equivalente de hutmiya/hitmi, "the colloquial lebanese name of a medical plant". Consecuente^c tr/ptr debe ser también un nombre de planta.

Sintaxis

Un problema sintáctico de importancia es la relación entre las repeticiones Mt dm ... $\overset{v}{S^c}tqt$ dm...

Hay quienes ven aquí una inclusión semítica; otros, valorando el cambio de forma, creen que el primer Mt dm etc. debe ser un estribillo final de un discurso directo de El a $\overset{v}{S^c}tqt$; la repetición, en cambio, sería el estribillo retomado en tercera persona.

El valor de las formas imperfectas recibe también diferente valoración: discurso directo en yusivo o narración en indicativo.

Las traducciones propuestas señalan las distintas opciones.

Discusión:

La traducción propuesta es un intento por conciliar los distintos datos del texto, rehuendo el camino de las correcciones textuales.

Hay que notar la imposibilidad de aislar nuestro texto del contexto anterior. Alcanzamos a ver cómo El modela a $\overset{v}{S^c}tqt$ con

barro (lín. 28-29), la bendice con el gesto normal de bendición (lín 40-41) dándole, probablemente instrucciones (notar en la lín 45 la palabra ^Ctr!): Se alcanza aún a leer la palabra "aldeas" (^Crm) y "¡Vuela Š...! "... enfermo y peste!" De ahí que sea explicable el ver en l1 s, el final del discurso de El.

La sentencia de Saliba, en otro aspecto, es sugerente y atractiva, tanto más que no pretende necesariamente explicar el ugarítico a partir del árabe sino, más bien, ver sus supervivencias en el vocabulario campesino.

Sea lo que fuere respecto a ^Ctr ("corona")/ptr (ac: "puñal") y htm, vale la pena recordar las advertencias de R.Labat al tratar de la medicina en "Las antiguas ciencias del Oriente: Mesopotamia": los nombres de plantas medicinales pueden prestarse para atroces equívocos si no se está atento a los nombres populares de las mismas.....

Si las cosas son así, bien se puede sugerir un trasfondo etiológico sobre las propiedades medicinales de plantas normalmente en uso en la época.

BIBLIOGRAFIA

Ediciones del Texto:

- Cyrus H. Gordon, Ugaritic Manual, An Or. 35, PIB, Roma 1955. Citado U.M.
- M. Dietrich-O. Loretz-J. San Martín. Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit. Teil 1. Transkription, AOAT, Band 24, Verlag Butzon & Bercker Kevelaer, 1976. Citado KTU.

Traducciones:

- G.R. Driver, Canaanite Myths and Legends, T. & T., Clark, Edinburgh, 1956.
- James Pritchard, ed., Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament, Princeton University Press, 2th. ed. 1955. Citado ANET.
- Larraya, La Sabiduría del Antiguo Oriente, ed. Garriga.
- Herbert Sauren-Guy Kestemont, "Keret, Roi de Hubur", UF 3 (1971) 181-221./- A. Caquot-M. Sznycer-A. Herdner, Textes Ougaritiques, Tome I, Mythes et Légendes, Du Cerf, París, 1974. Citado CSH.

Obras de Consulta:

- Loren R. Fischer, ed., Rash-Shamra Parallels I-II, An Or. 49, 59, PIB., Roma, 1972, 1975. Citado RSP.

- Mitchell Dahood, The Psalms I-II-II, The Anchor Bible vv. 16, 17 a,b, Double day, New York, 1965-1970.
- Umberto Cassuto, The Goddess Anath, The Hebrew University, Magnes Press, Jerusalem, 1971.
- Umberto Cassuto, Biblical and Oriental Studies I-II, The Hebrew University, Magnes Press, Jerusalem, 1973, 1975. Citado BOS.
- O. Loretz, Die Psalmen, Teil II, AOAT, Band 207/2, Verlag Butzon & Bercker Kevalaer, 1979.
- Samuel Loewenstamm, Comparative Studies in Biblical and Ancient Oriental Literatures, AOAT, Band 204..... 1980.
- Cyrus H. Gordon, Before the Bible, Collin's, London, 1962.
- Cyrus H. Gordon, Ugarit and Minoan Crete, Norton & Co. Inc. New York, 1966.

Artículos de Revistas:

- M.C. Astour, "A North Mesopotamian Locale of the Keret Epic" UF 4 (1972) 29-39.
- F. Charles Fensham, "Notes on Treaty Terminology in Ugaritic Epics". UF 11 (1979) 265-274).
- J.C.L. Gibson, "Myth, Legend and Folk-Lore in the Ugaritic Keret and Aqhat Texts", pp. 60-68.
- Vassos Karageorghis, "Notes on Some Cypriot Priests Wearing Bull-Masks", HRT 64 (1971).

- Charles B. Parker, "The Marriage Blessing in Israelitic and Ugaritic Literature" JBL. 95 (1976) 23-30.
- Charles B. Parker, "The Historical Composition of KRT and the Cult of El", ZAW 89 (1977) 161-175.
- George A. Saliba, "A Cure for King Keret", JAOS 92 (1972) 107-110.
- B. Vamster, "The Ugaritic Uses of ḡlmt" CBQ 14 (1952) 319-332.
- W.G.E. Watson, "The PN Ysb in the Keret Legend", UF 11 (1979) 807-809.
- Wayne T. Pitard, "The Ugaritic Funerary Text RS 34.126, BASOR N°232 (1978) 65-75.
- Mitchell Dahood, "Hôl, "Phoenix", in Job 29:18 and in Ugaritic", CBQ 36(1974) 85-88.

Cuando este texto estaba ya acabado, llegó a nuestras manos el libro del prestigiado profesor G. Del Olmo Lete, Mitos y Leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit, Ediciones Cristianidad, Madrid 1981.

No pudimos tomar en cuenta sus interesantes opciones.